

1. The following text is in the Ateita dialect (subdialect Mau-mang) of the Woisika language spoken in the central part of Alor, East Indonesia. Together with 11 other languages used on the islands Alor, Pantar and Pura this language has been classified as a stock level family within the sub-phylum level Timor-Alor-Pantar Stock of the Trans-New-Guinea Phylum (Wurm 1975: 710) although such a relationship has not been established conclusively and genetic links with the so called Western Papua Phylum are demonstrable. The other Papuan languages spoken in the archipelago are (see map): Lamma, Tewa, Blagar, Nedebang, Kelon, Kabola, Kui/Kiramang, Kafoa, Abui, Kolana and Tanglapui. Only one non-Papuan language is spoken on the islands: the Alor language, which is strongly related with Lamaholot, a language found on the islands of Solor, Lembata, Adonare and in the eastern part of Flores. Woisika is spoken by approximately 12.000 people living in the following desa: Lembur Timur, Apui, Sidabui, Silaipui, Langkuru/Kuneman, Pido, Kamot, Taramana and Bukapiting (resettlement).

2. The Woisika language distinguishes occlusives and fricatives. The series of occlusives comprises /p, b, t, d, k, g/ which are neutralized wordfinally and before a stop or fricative: /P, T, K/. The voiced velar stop /g/ alternates with /w/ before back vowels and with /y/ before non-back vowels. There are three nasals /m, n, ɳ/, two fricatives /f, s/, two liquids /l, r/ (the latter often alternates with /d/ in intervocalic position), three central approximants: /w, y, h/. Phonemically relevant sequences of (two) identical consonants and of two identical vowels are attested. The vowel phonemes include two series: tense vowels /i, ê, â, ð, û/ and lax vowels /i, e, a, o, u/. In addition there are /ae, ao/ in which tense, lax, respectively do not function as distinctive features. The oppositions /i/ vs. /y/ and /u/ vs. /w/ are neutralized after a vowel before a consonant and wordfinally. I write /I/ and /U/, respectively. Woisika has a weak expository stress the place of which is not always easy to establish. It is functional on word level. Its position is variable and unpredictable except for certain cases where it is governed by morphological rules. On the subphonemic level vowel-nasalization and palatalization and labialization occur.

The morphology includes affixing (prefixing and suffixing), reduplication (rare) and compounding. The language is predominantly suffixing, though prefixes play a part i.a. as subjectmarker, (indirect) objectmarker with verbs and as possession marker with nouns. In Woisika, nouns and verbs, which in general can be distinguished on the base of morphosyntactic criteria, are divided into two sets: set 1 those which occur which obligatory personmarkers, set 2 those which occur which optional personmarkers, e.g.:

set 1 verbs /na'bora/ 'I die'

/ga'tak/ 'him see'

'wobâ/ 'him/her/it/them make'

set 1 nouns /ga'man/ 'it/his/her/their neck(s)'

'nêbuK/ 'my buttocks'

'sioUko/ 'our mother(s)'

set 2 verbs /tâm/ 'to cook' /'nêtâm/ 'to cook for me'

/bun/ 'to hide' /na'bun/ 'me hide'

'beta/ 'to push' /'yebeta/ 'it/him/her/ their push'

set 2 nouns /buK/	'hill'	/nebuK/	'my hill'
/bile'weI/	'fly'	/ibileweI/	'your (pl.) fly/ flies'

Set 1 nouns indicate kinshipmembers, bodyparts, parts of the granary/dwelling.

Morphologically signalled non-singular forms of nouns are rare but a small set (human beings) may occur with a pluralizing suffix. Some nouns take a vocative suffix. To set 1 belongs a number of intransitive verbs. A large number of aspectual, temporal and modal markers occur with the verb as suffixes denoting: perfective aspect, continuative, habitual, imperative, adhortative, prohibitive, hypothesis, dubitative, irrealis, optative, optionalis, certituative, interrogative, progressive and attitude of speaker to actions/situations: unseen, seen, deduced. There are three tenses: past, non-past and unmarked/neutral. Woisika has special sentence medial verb forms with identity/non-identity of the subjects of the medial and final verbs indicated by separate forms. In addition there are two gerund-like forms which seem to be used especially in stories. One denotes simultaneity of action as well as identity of subject, the other indicates that the action took place before that of the final verb. Another interesting feature of the verb is the incorporation of adverbial elements into the verb complex, e.g.:

/sil si mâ Yam 'okma/

we(slightly emphatical) we walk hour two-pastmarker(imperf. asp.)

'we walked for two hours'

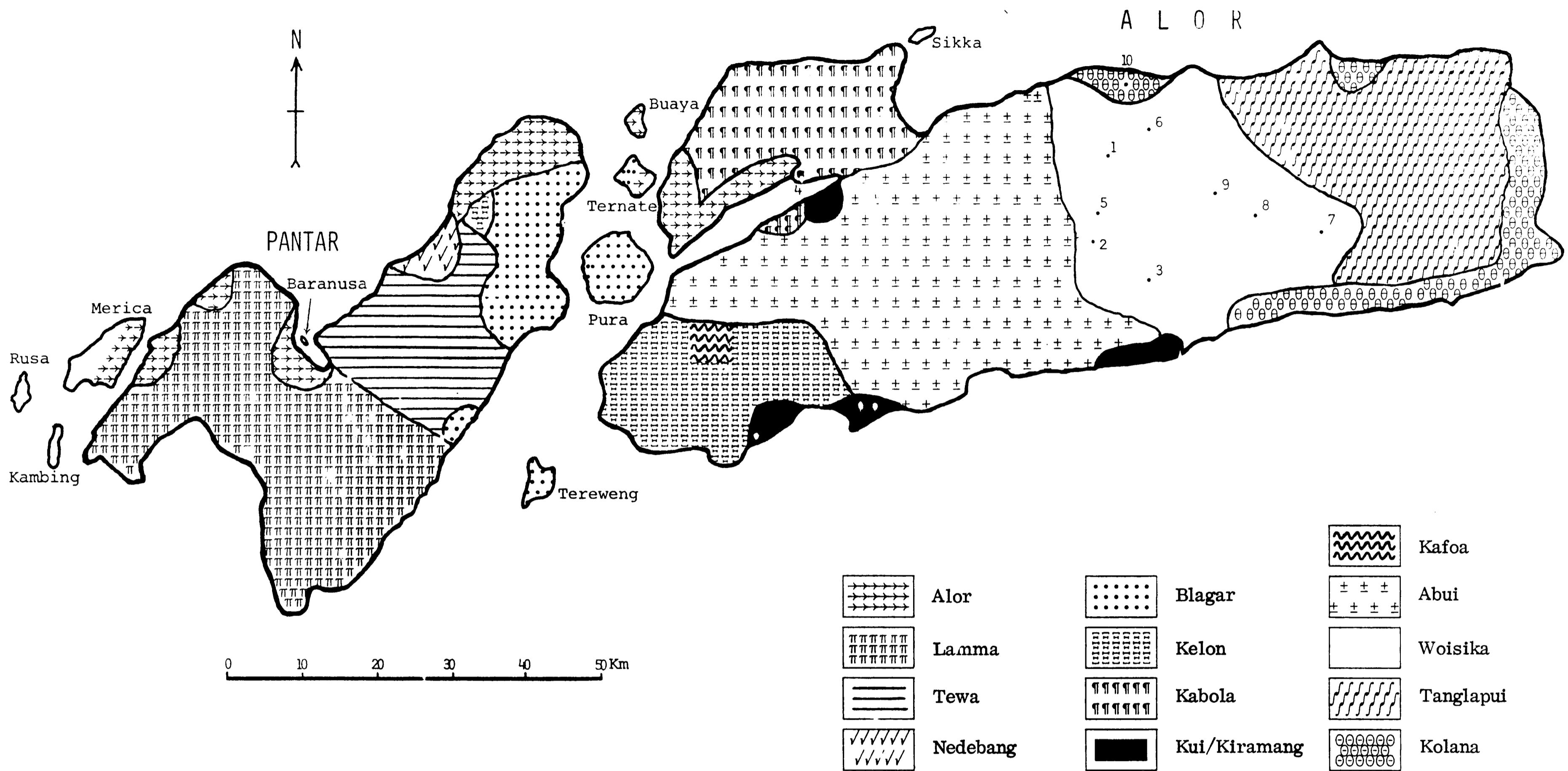
The word order in the verbal sentence is generally subject object verb.

3. The Woisika person markers distinguish between first, second and third person in the singular, plural and dual. Number is neutralized in the third person. The first person plural shows the inclusive/exclusive opposition. In addition there is a fourth person marking indefiniteness or categoriality, sometimes reciprocity. This fourth person does not seem to occur in independent pronouns. It is especially found with verbs and nouns from set 1. The following person markers with nouns (possessives) exist; They show the characteristic base elements in the Woisika personal system:

	possessive prefixes		example from the <u>a</u> series	meaning
si.	nê	~ ne ~ na ~ n	na'tan	'my hand(s)'
	ðê	~ ðe ~ ða ~ ð	a'tan	'your hand(s)' sing.
	gâ	~ ge ~ ga ~ g	ga'tan	'her/his/their/it.. hand(s)'
pl.	tê	~ te ~ ta ~ t	ta'tan	'hands'
	in. sî	~ si	si'tan	'our hand(s)'
	1 ex. nî	~ ni	ni'tan	'our hand(s)'
du.	Øî	~ Øi	i'tan	'your hand(s)' plur.
	in. 1 ex.	'sinnoK sî ~ 'sinnoK si	'sinnoK si'tan	'hands of both of us'
	2	'ninnoK nî ~ 'ninnoK ni	'ninnoK ni'tan	'hands of both of us'
	3	'innoK i ~ 'innoK i	'innoK i'tan	'hands of both of you'
		'gannoK ge ~ 'gannoK ga	'gannoK ga'tan	'hands of both of them'

matrix 1

↑/i indicates 'more than one' as opposed to ê ~ e ~ a indicating



Map I: Languages of Alor, Pantar and Pura

- 1. Woisika
- 2. Apui
- 3. Silaipui
- 4. Kalabahi
- 5. Maumang
- 6. Bukapiting
- 7. Kolomana
- 8. Langkuru
- 9. Pido
- 10. Taramana

(from: "Linguistic research in the Alor islands"
Report for the year 1976
Netherland's Foundation for the
Advancement of Tropical Research
 The Hague 1977: 27-31.)

'singular'. The a series occurs with inalienably possessed objects only. n, Ø, g mark first, second and third person, respectively.

The independent neutral personal pronouns are:

		1	2	3	4	
sing.		na	a	ga	*ta	
plur.	incl.	si	i			
excl.		ni				
dual	incl.	'sinnoK	'innoK		'gannoK'	
	excl.	'ninnoK				

matrix 2

From these personal pronouns other series can be derived by suffixing and/or internal modification (vowel change) indicating i.a.: location /gāT/ 'to him, with him, from him', antithesis /'gera, geT/, foregrounding /'galloU/, slight emphasis /gal/, definiteness /'gala/, definiteness plus emphasis /'galal/, emphasis plus actor focus /yēn/ 'its him who...', reflexivity /'gēru/ 'himself, herself etc.' possessive /gēn/, etc.

Woisika has different sets of deitics. In general the relative position of the speaker as centre of the speech situation functions as point of reference:

near to S	not near to S i.e. near to A			
+	0	'apa	this, these	
-	0	pa	that, those	
-	+	aŋ	that, those (near you)	deictic
-	-	paŋ	that, those (over there)	
+	-	aK	this, these known to S	
			unknown to A	
+	+	aŋ	that, those known to S and A	anaphoric

matrix 3

Other series can be derived by suffixing, e.g.:

	1 + mi	2 + aK	3 + ak + mi	4 + oI	5 + an	6 +{aŋ}+ si
'apa	'akmi	'apaK	'apakmi	'akoI	'akan	'akasi
pa	-	'paK	'pakmi	'poI	'pan	'pāsi
aŋ	'aŋmi	'anaK	'anakmi	'aŋoI	'aŋan	'aŋasi
paŋ	'paŋmi	'panaK	'panakmi	'panoI	'panan	'panasi
aK	'akmi	-	-	'akoI	'akan	'akasi
aŋ	'aŋmi	'anaK	'anakmi	'aŋoI	'aŋan	'aŋasi

matrix 4

- e.g.: 1 'akmi 'here' (unspecified, e.g. here in the village)
 2 'apaK' 'this, these' (more specified than 'apa)
 3 'apakmi 'here' (more specified as to 'akmi)
 4 'akoI 'via here, this way'
 5 'akan 'in this way, manner'
 6 'akasi 'in this way, manner (plus non-past marker)'

Another set of situationally conditioned deictics/local adverbs are given below. Their meaning is in fact constituted by their ordering in relation to each other and to the speaker, respectively. In addition to the proximity distinction three other oppositions are demonstrable:

1 ± direction i.e. being or lying in the same general (ascending or descending) line with the speaker

2 ± level i.e. being on the same horizontal level with the speaker

3 ± position i.e. being higher than the speaker

proximity	direction	level	position	place in relation to S in speech situation	place(s) which is/are
	+			tun	there, high up straight in front of or behind S
-	-	-	+	mu'tun	there, high up on the left or the right side of S and in front of or behind S
+				tu'mun	there, not very high up on the left or the right side of S and in front of or behind S
0	0	+	0	mun	here/there, on horizontal plane with S near or distant in any direction
+				mu'hun	there, not very low down on the left or the right side of S and in front of or behind S
-	-	-	-	fu'mun	there, low down on the left or the right side of S and in front of or behind S
	+			fun	there, low down straight in front of or behind S

matrix 5

The same features which constitute the distinction on which the system of the spatial relations between S and his environment are built, hold also for a small set of verbs indicating movement which are subdivided on the basis whether they are goal orientated or not:¹

place in relation to S in speech situation	to move		
	+goal oriented: 'to (ward)'	-goal oriented: 'from'	
tur	tāŋ	te	'to move upward in a straight line (to ascend)'
mu'tun	'me'tāŋ	'wete	'to traverse to the right or to the left upward over a great distance following a steep gradient'
tu'mun	'tāŋme	'tewe	'to traverse to the right or to the left upward over a small distance following a gentle gradient'
mun	me	we	'to move on a horizontal plane in any direction over a great or small distance'
mu'hun	'yāŋme	'wehe	'to traverse to the right or to the left downward over a small distance following a gentle gradient'
fu'mun	'yāŋme	'fewe	'to traverse to the right or to the left downward over a great distance following a steep gradient'
fun	yāŋ	fe	'to move downward in a straight line (to descend)'

matrix 6

Elements from matrix 3 may precede or follow those from matrix 5 yielding forms such as: 'paŋtuŋ 'that, those overthere high up straight in front of S or behind S (invisible), 'tunpaŋ 'that place overthere high up straight in front of S or behind S (visible) in contra distinction to e.g. 'tunpa idem but less distant, or 'tuŋpanaK' idem but with anaphoric aK 'that is what I meant'.

4. The story is told by Linus Laumau Kamengmai from the village Maumang in central Alor. Kamengmai is now 18 years old and lived until 1973 in Alor. Then he left for Kupang (Timor, N.T.T.) to study at Sekolah Tehnik (1974-1976). He is bilingual and the free Indonesian translation presented here is his and has not been changed in any respect.

The story describes a hunting expedition. In the Woisika area it is a costum that people belonging to the same clan help during planting and harvesting provided the owner of the garden gives them food, sirih pinang and - in case of harvesting- a small part of the yield. The meat offered to the helpers should be from home raised pigs /pe/ or goats /'wai/ or big game: wild pig /'saKpe/ or deer /'aUh/. Since the owner of the garden in this story (Soleman) did not have any pig or goat left and apparently did not want to ask one from his clan members, he was forced to go hunting. He could have chosen to go alone but he preferred to use dogs and beaters. He took three little boys with him, none older than 11 years. Linus, the informant, as his personal assistant and Nani (John) and Eduar (Edward) as beaters. The story relates their adventures and describes the planting of the rice.

The text was recorded on tape first (in 1976) and subsequently transcribed, checked and translated with the assistance of Mr. Kamengmai. It is presented here in a simplified phonemic transcription. In the left column the Woisika text is printed followed by a word-for-word translation. This translation is not more than a rough approximation. The hyphen is written where no one-to-one correspondence was available. In the right column Mr. Kamengmai's Indonesian translation is offered followed by a free English translation. The numbers correspond more or less with those printed at the beginning of every Woisika line. A row of dots indicates hesitation. Indonesian loanwords have been underlined.

FOOTNOTE

1. The oppositions ± direction, ± level and ± position are neutralized in verbs such as:
yâ 'to go, to go to', mâ 'to go, to walk, to leave',
lô 'to walk', su'e 'to come', etc.

BIBLIOGRAPHY

- Anceaux, J. C.
1973 'Naschrift bij F.S. Watuseke, 'Gegevens over de taal van Pantar'', Bijdr. T.L.V. 129: 345-346, The Hague.
- Capell, A.
1975 "'West Papuan Phylum": general, Timor and further West' New Guinea area languages and language study vol. I, Papuan languages and the New Guinea linguistic scene, PL C 38: 667-716, RSPS/ANU, Canberra [ed. S.A. Wurm].
- Steinhauer, H.
1977 "'Going" and "coming" in Blagarese (East Indonesia)', NUSA 3: 39-49, Jakarta [ed. Soepomo Poedjosoedarmo].
- Stokhof, W.A.L.
1975 Preliminary notes on the Alor and Pantar languages (East Indonesia), PL B 43, RSPS/ANU, Canberra.
- 1977 Woisika: I An ethnographic introduction, PL D 19, RSPS/ANU, Canberra.
- Watuseke, F.S.
1973 'Gegevens over de taal van Pantar', Bijdr. T.L.V. 129: 340-346, The Hague.
- Wurm, S.A.
1975 Editor's note to A. Capell's "'West Papuan Phylum": general, Timor and further West', New Guinea area languages and language study vol. I, Papuan languages and the New Guinea linguistic scene, PL C 19: 710, RSPS/ANU, Canberra.

* * *

- 1 'bâTtafete i'seImâK 'wonâ, 'ahloU i'seI 'wônte.
to-plant-but meat-consumable- this there-is-not, so meat
it-hunt-first.
- 2 'tâŋsoK tuŋ 'yeatâK 'isiŋoK 'yewâl noK, ni 'bâTta-
formely year its-ten seven its-rest one, we plant-
- 3 fete i'seImâK 'wonâ. i'seImâK 'wonârâK nal 'nenaka
but meat-edible-this there-is-not. meat-edible-this
there-is-not-this I my-older-relative
- 4 'soleman 'yêbâsi: " 'idama, 'ina i'seImâ 'wonâUna,
Soleman him-tell: "older-relative now, meat-edible there-
is-not-therefore,
- 5 'tôninđanbo si yâ ma'nâwo i'seI 'wôsi? i'seI 'sîwôsi?"
what-if we go slope meat it-hunt? meat we-it-hunt?"

- 1 Tanam padi tetapi tidak ada daging, jadi cari daging dulu.
Planting but there is no meat, so hunting first.
- 2 Tempo hari tahun 71 kami tanam
Some years ago in 1971 we wanted to plant
- 3 padi tetapi dagingnya tidak ada. Karena tidak ada daging
saya
rice but there was no meat. Therefore I
- 4 kasih tahu kakak Soleman: "Kakak, sekarang daging tidak
ada jadi
went to my uncle Soleman and said: "Uncle, there is no
meat, you know, so
- 5 kalau bagaimana kita pergi di lereng buru rusa? Kita buru?"
what about going up the slopes to hunt? To find us some
meat?"

- 6 'anna 'idama 'sole ya 'akasi: "kanj, 'kanjte 'ina 'watu
then older-relative Sole he in-this-manner: "o.k., o.k.-
but now time
- 7 'nala 'sempaT 'wonâ. na 'âpuI wôI 'fewesih, 'paIsan na
I time there-is-not. I Apui it-via go-down-so, tomorrow I
- 8 'minawâl 'metânte. 'paIsante 'wilkañ si te." 'anna
I return come-up-first. tomorrow-first morning we go-
up." then
- 9 nal 'lomsi: "'andañbo kanj. 'ahte 'neTbê 'ina nal yâ
I say: "if-so o.k. but I-in-my-turn-too now I go
- 10 sa'kolasi. 'paIsansibê 'neTbê nal 'minta 'isindante.
school. tomorrow-too I-in-my-turn-too I ask permissi-
on first.
- 11 na 'guru 'yêbânte, 'kañdañbo si te." 'anna 'paIsanna
I teacher him-tell, if-o-k-then we go-up." then morning
- 12 'bapa 'sole 'âpuI 'fewâ, 'wilkañ 'nera yâ sa'kolarâ.
older-man Sole Apui go-down-already, early I-in-my-
turn go school.
- 13 na 'yâha 'wuru sa'kolamî. nai 'wilkañ 'nensu 'yâma,
I am-going teacher school-in. i early ahead went,
- 14 na 'yêbâsi. "kanj, 'ahte 'watu 'oKsa 'boko. lôn
I him-tell. "o.k. but days two bad. only
- 15 'ewatu 'nukunkon. 'anna 'watu 'aŋjê 'yumaT 'watu
your-day one-only. then day that-too Friday day
- 16 'ahte 'saPtu kul 'miawâl se sakolasi." nal 'minawâl
but Saturday again you-return come school." I I-return
- 17 se 'nîfu sakolasi. 'anna gal 'lomsi: "andah ka a 'mâsi."
come we-together school. Then he says: "if-in-this-way
go ahead you leave."
- 18 na 'minawâl yâ 'mâUmañ, na yâ 'nenaka 'yêbâsi: "'idama
I I-return to Maumang, I go my-older-relative him-tell:
"older-relative
- 19 na yâ 'guru 'yêbâmante kanj. si 'tete 'saPtumi 'minawâl
I go teacher him-told-but o.k. we go-up-and Saturday-in
I return
- 20 se sa'kolasi. 'andan ka si mâ." 'anna 'aŋmi 'nipata
come school. if-in-this-way let us go." Then there our-
preparations
- 21 'funna, 'nâni 'yera 'nibonko 'wora, 'eduar 'yera
made, John he-in-his-turn our-tubers he-carries,
Edward he-in-his-turn
- 6 Kemudian kakak Soleman dia begini: "Baik, baik tetapi
sekarang
Uncle Sole said: "Very well, but
- 7 saya tidak ada waktu. Saya turun pergi ke Apui, besok
I don't have time today. I'll go to Apui,
- 8 saya kembali naik datang dulu. Besok pagi baru kita per-
gi naik." Lalu
I'll not be back before tomorrow. Let's go tomorrow
morning."
- 9 saya bilang: "Kalau begitu, baik. Tetapi saya juga seka-
rang pergi
I said: "O.K. Now I'll go
- 10 ke sekolah. Besok juga saya juga minta izin dulu.
to school then. Tomorrow I'll ask permission to leave.
- 11 Saya kasih tahu guru dulu, kalau baik, kita pergi naik."
Dan besok
I'll tell my teacher, we shall go if he agrees." The
following morning
- 12 Bapak Soleman sudah pergi di Apui, pagi saya pergi se-
kolah.
after uncle Sole had gone to Apui, I went to school early.
- 13 Saya pergi, guru ada di sekolah. Saya sudah pergi dahulu,
I went to school and the master was present. I had gone
to school ahead early,
- 14 saya kasih tahu. "Baik, tetapi dua hari tidak bisa.
and I told him our plans. "O.K., but two days is not
possible.
- 15 Hanya engkau satu hari saja. Jadi hari itu juga hari Jumat
I give you one day only. Now, today it is Friday
- 16 tetapi hari Sabtu harus engkau kembali ke sekolah."
so, I expect you back on Saturday."
- 17 Saya kembali ikut pelajaran. Dan dia bilang: "Kalau begi-
tu, ayo, engkau pergi."
I had to go to school with the others on Saturday. Then he
said: "You had better go now."
- 18 Saya kembali sampai Maumang. Saya pergi kasih tahu ka-
kak: "Kakak,
I returned to Maumang and said to my uncle: "Uncle,
- 19 saya sudah pergi kasih tahu guru dan dia bilang baik. Kita
pergi naik dan Sabtu saya kembali
I told the teacher and he agrees. We go now but on Satur-
day I'll have to be back
- 20 datang sekolah. Kalau begitu, ayo, kita berangkat." Jadi
bikin bekal di situ.
in school. So we had better leave now." Then we made
our preparations.
- 21 Johanes dia pikul kami punya ubi, Eduar dia
John took the tubers, Edward

- 22 'nipateya 'wita, 'nera mō, 'nemō 'wora, 'nekine 'wora
our-maize carries, I-in-my-turn bow, my-bow carry,
my-knife carry
- 23 'kine 'worâK, ni mā. 'nime ma'ninj 'wōI 'niwe 'yēIsol
knife carried-this, we leave. we-come Maning it-via we-
go straight
- 24 ma'ninj 'wōI 'niwâK yâ 'mōIkamenj 'wōI 'niwe, 'yēIsol
Maning it-via we-went to Moikameng it-via we-go,
straight
- 25 'puImi wōI 'fewe. 'anna 'wete mē wu'leha 'nite.
Puimi via go-down. then go-up until climb we-go-up.
- 26 'nitâK ni yâ mē 'puya 'nitewe yâ.....yâ tol 'tômâ we.
we-having-gone-up we go in-the-direction-of the-plane
we-go-up go.....go a-little flat-go walk.
- 27 'tômâ wâK, ni yâ saoŋ 'fewe yâ il ya'baŋ 'noKtâ. il
flat-go having-walked-this, we go-down to water its-bank
one-on. water
- 28 ya'baŋ 'noKtarâK, 'neIdama ya 'weta ga'taKsaK 'akasi:
its-bank one-on-being-this, my-older-relative he the-
place it-sees-this ir.-this-way:
- 29 "oh, 'apa yēn weT ma'sela!" 'annaK 'nera 'lomsi: "ah,
oh, this which place beautiful!" then-this I-in-my-turn
say: well,
- 30 'andanbo, lōŋ 'akmi 'sitamâIsi .. 'sînihsi." 'anna
if-in-this-way, here we-rest...we-sit." then
- 31 'nitamâIya, 'wosol 'nisō 'nisal 'aI bon 'woyetolaka.
we-having-rest, begin our-baskets our-baskets take tree
it-them-together-hang-up.
- 32 'nisō 'aI bon 'woyetolakâ, 'nibonko 'aI 'sakmi 'bunraK
our-baskets take tree it-them-together-having-hung,
our-tubers take bushes-in having-hidden-this
- 33 ni te. ni te ma'nâwora, 'eduarlê 'nâni 'yera 'yannoK
we go-up. we go-up slope, Edward-and John they-in-
their-turn they-both
- 34 'kuya 'pilla, mē buK ka'râtol 'wōI 'yetewe. mē buK
the-dogs led, in-the-direction-of hill side vi? they-go-up.
in-the-direction-of hill
- 35 ka'râtol 'wōI 'yetewâ, 'nera ku! 'idama 'ninnoK mē
side via they-went-up, I-in-my-turn and older-relative
we-both in-the-direction-of
- 36 buK ka'râtol 'wōI 'tewe. ni kô 'mimâ yâ te per'tama
hill side via go-up. we continuously walk till go-up the-
first-time
- 37 'wosola. 'mâmeI noK 'mimâmante beI aUh ga'taKsinâ.
....the-first-time. hunting-ground one walked-but not
deer it-see-not.
- 22 bawa jagung, saya busur, saya bawa busur saya, bawa
parang saya,
the maize. I a bow, my own bow, my knife
- 23 parang saya bawa, kami jalan. Kami pergi menuju, ke
Manegeng, kami terus
and off we went. We went to Manegeng, we went
- 24 tebus Manegeng, habis itu sampai Moikameng kami tebus,
langsung
straight through it to Moikameng and from there we went
directly
- 25 pergi turun di Puimi. Lalu pergi naik miring sampai
mendaki naik.
down to Puimi. Then we went up and climbed the mountain.
- 26 Setelah sudah di atas kami jalan naik rata miring ke sana
terus jalan rata lagi sedikit.
Thereupon we walked in the direction of the plane, we
walked on and on and then we walked a while on flat ground.
- 27 Sesudah jalan rata, kami jalan miring turun sampai di
pinggir sungai.
Then we went down slantwise to the bank of the river.
- 28 Sudah sampai di pinggir sungai, kakak saya periksa tem-
pat dan oilang:
There my uncle inspected the place and said:
- 29 "Ah! Disini tempat yang bagus!" Lalu saya katakan:
"Oh! This is a beautiful spot!" So I said:
- 30 "Ah, kalau begitu kita menginap di sini.. kita hidup di sini."
"Well, in that case, let's just have a rest here."
- 31 Sesudah kami berhenti capai, mulai gantung kami punya
tempat-tempat pada pohon.
When we has rested we began to take our baskets and to
hang them together on a tree.
- 32 Sesudah tempat gantung di pohon, setelah simpan ubi di
hutan
After that we hid our tubers in the bush and
- 33 kami naik. Kami naik di atas bukit, Eduar dengan Nani
mereka dua
we went away. We went up the slope. Edward and John
- 34 antar anjing, ikut bagian sebelah bukit jalan menuju ke
Timur.
went with the dogs to the other side of the hill and
- 35 Setelah itu, saya dengan kakak ikut sebelah bukit lagi.
uncle and I followed them in that direction.
- 36 Kami mulai jalan, sampai naik pertama kali.
We went through the huntingground until we had to climb
for the first time.
- 37 Satu kali buru, tetapi tidak dapat apa-apa.
We went through one hunting ground but we did not see
a deer.

- 38 'anna ni kul 'mâmeI noK 'mimâa, ni kul 'mâmeI 'yeoka
then we again hunting-ground one walked, we again
hunting-field its-two
- 39 'mimâ. 'yeoka 'mimâmante, 'aŋbê 'beI 'aUh ga'taKsinâ.
walk. its-two walked-but, that-also not deer it-see-not.
- 40 'anna ni kul mê 'kâhpui ta'niŋ 'wôi 'tewe. ni mê
then we again to Kahpui in-the-direction via go-up. we to
- 41 'kahpui ta'niŋ wôI 'tewâ, 'neIdama 'ninnoka,
Kahpui in-the-direction via went-up, my-older-relative
we-both,
- 42 ni yâ ka'wâtan. 'eduarlê 'nâni 'gannoK 'kuI pil. 'kuI
we go take-position. Edward-and John they-both hounds
lead. hounds
- 43 pil mê dol 'wôI 'yefâ, ya 'gannoK yâ 'oI fe yâ 'wôa
lead to valley via they-went-down, they they-both go via-
there go-down go it-hunted
- 44 'mifaretakansaK, 'kuya fun 'kaTsi! 'anna 'nala na
in-long-good-this, the-dogs below give-tongue! then I I
- 45 kô 'nemufun 'akan 'suksi: " 'inapa 'aUha noK 'funoudi-
continuously my-heart this-way think: " 'now-this the-
deer one belcw-
- 46 akwe. 'kuyaKbo fuŋ 'kaTsiloUsih, 'mifaretakansa
this. dogs-this below give-tongue-so, in-long
- 47 'aUha 'tâmante 'beI nât 'wôI 'tânmenâ, 'yêIsol taK mê
the-deer went-up-but not with-me via come-up-not,
straight run to
- 48 'iñamaK gât wôI 'tutewe." 'anmante yâ 'idama ga'ming-
older-relative-this with-him it-via is-going-up." but as-
far-as older-relative him-close-
- 49 damante 'beI mê gât 'wôI 'tewenâ kul u'ah, 'miyakil
but not to with-him via go-up-not again turn, turn-round-it
- 50 mê 'yetâ 'wôI te. 'yetâ 'wôI 'temante kul 'leteI bâI-
to its-higher-part via go-up. its-higher-part it-via went-
up-but again far very-
- 51 paK, 'idama ga i'lehsibo lôn mê an 'sebaran 'gatadiT-
this, older-relative he draws-and only to in-this-way
at-random it-at-random-shot-
- 52 taK, 'gatadiTtaK... 'ôI lôn! 'aUhsilâK noK 'gefanê.
this, it-at-random-shot-this....ah! really deer-with
six-tined-antlers-this one it-hits.
- 53 'anna 'getaK, 'aUhsilâ 'yetaK mê dol 'wôI fâK, 'nera
then it-runs, deer-with-six-tined-antlers it-runs to
valley via went-down, I-in-my-turn
- 54 ga'tataK 'tewêK, lôn ga'taKsinâ. lôn ga'taKsinâ.
it-run go-up-this only it-see-not-that. only it-see-not.
- 38 Setelah pertama selesai, kami mulai masuk di satu tem-
pat buru lagi.
After this first ground we went through a second one.
- 39 Kami buru lagi di tempat yang kedua, tetapi tidak ada
rusa juga.
We went through the second ground, but there were no deer.
- 40 Kami jalan menuju ke Kahpui lagi. Kami jalan menuju
Then we went to Kahpui. There
- 41 ke Kahpui, saya dengan kakak,
my uncle and I
- 42 pergi setelan. Eduar dengan Johanes antar anjing.
went into the hide. Edward and John led the dogs.
- 43 Mereka dua antar anjing turun di lembah, mereka dua
turun terus sampai di bawah mulai buru.
They led the dogs down into the valley, they both went
down and started the chase.
- 44 Lama sedikit, anjing mulai bergonggong di bawah! Jadi saya
After a while the dogs below gave tongue! I was
- 45 pikir di hati: "Pasti sekarang ada satu rusa di bawah.
thinking: "We have got a deer now somewhere down there,
that is for sure.
- 46 Anjing ada bergonggong di bawah jadi, la..na sedikit
The dogs are barking down there, so, after a while
- 47 rusa sudah naik tetapi tidak menuju ke arah saya, rusa
lari terus
the deer will come up here, but not in my direction. They
will be running straight up
- 48 menuju kakak." Tetapi sampai dekat kakak tetapi
to my uncle." However, though they came close to my
uncle
- 49 tidak langsung masuk di tempat kakak dan dia belok, balik
they did not go up to him all the way but they turned off
- 50 lagi menuju ke atas. Dia ikut di atas begitu jauh sekli,
to the higher part of the hill. While they were running
far away,
- 51 kakak mulai tarik busur, dia panah sembarang saja
my uncle drew his bow and shot at random.
- 52 asal kena. Aduh, dia kena rusa enam cabang.
Ah! he got a deer with six-tined antlers.
- 53 Lalu dia lari, rusa enam cabang dia lari turun di lembah,
tetapi saya
It ran away, down to the valley and I
- 54 lari potong ke sana, tidak ada! Ah, tidak ada!
traversed to head it off, but I could not find it. I could
not find it!

- 55 'anna 'kuI 'beI lōn 'aUhaK a 'rubâIsih.. 'kolkolnâsih
then dogs not only deer-this many-therefore..very-many-
therefore
- 56 lōn taeñ ga'fâh 'weme. 'yewetaK a 'rubâI 'taKkaK ga
only wrong it-look-for go-come. their-places-this many
ran-this they
- 57 lōn gaeñ fâh 'weme. 'anna 'nâbo ni 'akasi: "si lōn
only they-wrong look-for go-come. then we in-this-way:
'we only
- 58 'wêbo 'walsipaK 'wôI 'mâsi." 'anna 'nâbo 'wêbo si'lân-
blood-which goes-down-this via go." then blood-which
goes-down-
- 59 paK ni kô 'wôI 'mâdî yâ dol nok'midahaK, ga'taKsinâñ.
this we continuously via go-continuously to valley one-in-
this, it-see-not-that.
- 60 'elaK gal lōn 'kaesakaK 'nokmi ga'bundîntanoUsih...
whereas it only bush-this one-in it-is-hidden-so...
- 61 'kaesakakmi ga'bundîntanoUsih 'in oU ga 'sera bo taK
bush-this-in it-is-hidden-therefore earlier(?) it rose-
and runs
- 62 m  mu'tun 'buka 'wôI te, 'idama 'gaTf  ga'ma a 'wôI
to higher-up the-hill via goes-up, older-relative it-shot
its-neck it-via
- 63 'mitan. ga'ma a 'mitanna, ka'walla y n. ka'walla m 
hit. its-neck hit, jumps come-down. jumps in-the-
direction-of
- 64 'dola 'yesilan o kul 'wete m  'buka 'wôI 'ta ndahaKbo
the-valley it-went-down-and again goes-up to the-hill via
wants-to-go-up-and
- 65 'kuya ya ga'taya m  'mikat . ga't l 'mikat , i'leh
the-dogs they its-thigh intc-bite. its-thigh into-bite,
drag
- 66 si'l n, m  si'l n 'mata mi 'd a, 'wosol ni y  'wogaTfe.
go-down, cause to-go-down river-in put, begin we go
it-add-shoot.
- 67 ni y  'wogaTfe, 'kine m  ga'taI a'li ga'reT. 'kine m 
we go it-add-shoot, knife with its-thigh tendon cut. knife
with
- 68 ga'taya a'li ga'roT, 'wob  i'p , 'wosol 'ninu  bo  bul
its-thigh tendon cut, it-make dead, start our-thing wood
cut
- 69 'kape f n. 'kape 'aI se 'yewa ga'tan 'fallalya, 'wofal-
rope look-for. rope take come its-legs its-hands bind-
finnished, it-bound-
- 70 laK, 'wosol 'ninu  wa'leT. 'ninu  wa'leti dahte, 'aUhaK
this, begin our-thing carry. our-thing carry-want-but
deer-this
- 55 Tetapi anjing juga karena banyak rusa jadi
The hounds too did not...there were too many deer...so
many...so
- 56 cari ke sana ke mari salah. Bekas rusa yang jalan banyak
jadi mereka
they ran all over the place looking for it but without re-
sult. Since there were so many traces
- 57 cari salah. Lalu kami bilang: "Kita
they ran around without result. Then we said: "We
- 58 ikut saja darah yang tumpah ini." Jadi kami mulai ikut
darah yang tumpah ini
have only to follow the blood that drips from the wound."
Then we followed the trail of blood
- 59 terus sampai di satu lembah - tidak ada!
for a long time until we came in a valley, but it was not
there.
- 60 Padahal dia tidur di rumput...
Now you must know that it had hidden itself in the bushes..
- 61 dia tidur di rumput jadi, dia mulai bangun terus lari
it was hiding in the bushes but then started
- 62 'mendaki buki', kakak panah lagi kena di leher.
for a place higher up the hill and my uncle shot it in the
neck.
- 63 Kena di leher, dia jatuh turun. Dia jatuh turun
Hit in the neck it stumbled and came down. It stumbled
into
- 64 di lembah., lalu dia mau la i naik di bukit,
the valley rose on its legs again and it was about to go up
when suddenly
- 65 anjing gigit di paha bagian belakang, gigit di paha, anjing
tarik
the dogs bit it in the thigh. They bit it, dragged
- 66 rusa turun kasih tidur di kali, kami mulai tambah panah
lagi
it down, down to the bank of the river where we shot it again.
- 67 Kami sesudah panah, kami mulai potong lagi.
Thereupon we cut the Achilles tendons.
- 68 Kami potong dengan parang pada urat paha, buat mati,
mulai kami potong kayu
Then we killed it and started to cut wood and
- 69 cari tali. Sudah cari terus ambil bawa ikat kaki
to look for ropes. When we had tied its hind legs
- 70 tangan habis, sesudah ikat, kami mulai pikul. Kami mau
pikul tetapi rusa
and front legs together, we began to carry it. We wanted
to carry it but this deer

- 71 'bâI ka'tîsih ni 'beInâŋ. 'aUhsilâsih 'bokôŋ. 'dum-
big very-so we cannot. deer-with-six-tined-antlers-so
impossible. boys-
- 72 moKtû 'sâKbâya lôn 'nenaka ga'fâkon. 'anna 'nenaka
only grown-up only my-older-relative he-on-his-own.
then my-older-relative
- 73 ga 'akasi: "ah, 'tôniñdaŋbo, 'yemoh, na te 'yêlbâImi
he in-this-way: "well, what-if, wait, I go-up way-main-
in
- 74 'almakaŋ ga'fâhsî. lôn 'mâUmâU su'ebê na 'yêbâŋbo
people them-look-for. only whoever comes-too I him-
tell-and
- 75 yân 'sîfu 'siaUh wa'leTsiloUna. 'ante 'sîma 'si-
come-down we-all-together our-deer carry. then we-all we-
- 76 tilensibê 'tohnâ." 'anna 'nenaka ga te, 'nila ni
share-but it-does-not-matter." then my-older-relative
he-goes-up, we we
- 77 'aŋmi 'aUh 'wopukan 'nihsi. 'nenaka ga te yâ 'yêI-
there deer it-watch sit. my-older-relative he goes up
as-far-as road-
- 78 bâImi. 'midahak si'laIpul 'yêru ya yâ ka'laŋbah-
big-in. in-being-this Silaipui its-inhabitants they go
Kalabahi-
- 79 dahbo 'migawâl 'yîyâ su'esikasi. ka'laŋbahrante
and they-return they-go-home come-all-of-them. Kala-
bahi-were-first-and
- 80 'yêlyâ ma'nemidasi. 'anna, su'ete, 'aI, 'malêK lôn
they-go-home village-in. then, come-but, alas, women-
this only
- 81 a'niŋaru, la'mi lôn a'niŋsukon. 'alma 'uhsukon.
people-many, men only people-three-only. human-being
piece-three-only.
- 82 'anna 'annante 'nenaka 'akasi: " 'tohnâna, ta'wa-
then but my-older-relative in-this way: "it-does-not-
matter, to-take-turns-also
- 83 tawalsibê kaŋ. mâ meter 'nonoKte 'sitamâlsibê kaŋ.
good. to-walk meter one-at-the-time-and we-rest-also
good
- 84 'ante kul wa'leT mâ, 'mâhbê 'tohnâ." 'anna 'nenaka
then-only again carry walk, walk-also it-does-not-
matter." then my-older-relative
- 85 'solSa ga'mâUn, 'akan: " 'tôniñdaŋbo i nal 'tolonsi?"
asks they-want, in-this-way: "what-if you me help?"
- 86 'anna a'niŋsuan gal 'lomSi: " 'aI, 'ahte 'nenaUtsé
then people-three-that they say: "well, but my-female-
relatives
- 71 terlalu besar jadi berat. Enam cabang jadi tidak bisa.
Semua anak
was so big that we could not do it. A stag with six-tined
antlers- impossible. We were all
- 72 kecil, orang besar hanya kakak sendiri. Jadi kakak
little boys, the only grown-up was my uncle. He
- 73 bilang begini: "Kalau bagaimana, jangan dulu pikul, saya
naik
said: "Well, what about going to the mainroad
- 74 cari orang di jalan besar dulu? Siapa saja yang datang
nanti saya kasih tahu
to look for people? The first people I see I'll
- 75 mereka akan pikul rusa kita. Baru kita semua
tell to come down to carry our deer with us. Although we'll
- 76 bagi dua juga baik." Jadi kakak naik, kami
have to share the meat with them later, that does not
matter." My uncle went away and we
- 77 di situ jaga rusa. Kakak jalan sampai di jalan.
sat down there to keep an eye on the deer. My uncle went
up to the mainroad.
- 78 Sampai di jalan orang Silaipui pergi ke Kalabahi
There were people from Silaipui who had gone to Kalabahi
- 79 lalu kembali pulang datang semua. Mereka ke Kalabahi
and who were now together on their way home. They had
been to Kalabahi
- 80 baru pulang ke kampung. Mereka datang, tetapi, ah!
wanita
and now they went back to their village. When they came
nearer, alas! there were many women
- 81 banyak orang. Laki-laki hanya tiga orang. Hanya tiga
orang.
but only three men. Only three men.
- 82 Tetapi kakak begini: "Tidak apa-apa, biar kita
But my uncle thought: "That does not matter, we
- 83 tukar-tukar. Jalan satu-satu meter, baru kita berhenti
juga baik.
can take turns. Even if we had to rest after every meter,
never mind,
- 84 Baru kita pikul jalan lagi juga tidak apa-apa." Kakak
and then again carried on, never mind." My uncle
- 85 minta mereka mau, begini: "Kalau bagaimana kamu tolong
saya?"
asked if they wanted to help: "What about helping me out?"
- 86 Jadi tiga orang itu mereka bicara: "Baik, tetapi, saudara-
saudara saya
Then the three men said: "Alas, the women will then

- 87 ga'fâkon. 'nenaUtlê ga'fâkon 'gîyân'boko. 'ina ma'nâ-they-on-their-own. my-female-relatives they-on-their-own they-go-home-bad. now slope
- 88 sama 'wôsih, ga'fâkon 'yeIyân'boko." 'anna 'neIdama halfway it-follow-so, they-on-their-own they-go-home-bad." then my-older-relative
- 89 'wosuKsi· "ah, 'andaŋbo, 'alma 'uhoKsa 'kaŋpi 'boko? think: "well, if-this-way-then, human-being piece-two good bad?
- 90 'alma 'uhnoK 'enaUtlê pil mân, 'alma 'uhoK nal humar-being piece-one your-female-relatives accompany goes, human-being piece-two me
- 91 'tulinin. 'tolonsi." 'annaK a'niŋsuaK gal 'lom-assist. help." then people-three-this they say:
- 92 si: "kaŋ." 'anna 'alma 'uhnoK 'yenaUtlê pil 'yêIsol "o.k." then human-being piece-one their-female-relatives accompanies straight
- 93 yâ 'yemanemidasi, 'alma 'uhoKpa 'nenaka wô. 'ne-go their-village-in, human-being-two-that my-older-relative him-follow. my-
- 94 naka 'wôa, yâ 'tewe 'yêlbâImida, "mâh! 'okoI 'sife. older-relative him-followed, as-far-as go-up road-main-in, "go! here-via we-go-down.
- 95 'aUha 'aKfunoUna, 'neaUhloU wa'leTsiloU i nal 'to-the-deer here-below-so, my-deer carry you me
- 96 lonsi." 'anna ga'niŋsu 'oI 'yefe, ga'niŋsu fe yâ help. ther people-three there-via they-go-down, people-three go-down to
- 97 'aUha ga'taKsa. "'aI, 'nepâ, kaŋ, kaŋ. 'ina 'niTbê the-deer it-see. "ah, my-father, good, good. now we-too
- 98 lôn i'seImâU 'niwosuKsite, lôn 'alma 'pânsinâsih. only meat-edible we-it-want-but, only human-being kill-not-so.
- 99 'anmante 'tohnâ, si wa'leTsi." 'anna 'gannoK 'yetowan. being-so, it-does-not-matter, we shall-carry." then they-both they-carry-in-between-them.
- 100 'gannoK wa'leTta ni tân se 'gêlbâImira. ni kul they-both carried we come-up come road-main-in. we again
- 101 'miniwâl yâ 'niâsiŋmida. ni kûl 'miniwâl yâ 'niâsiŋ-we-go-back to our-bivouac-in. we again we-go-back to our-bivouac-
- 87 sendiri. Saudara-saudara saya mereka tidak bisa pulang sendirian. Sekarang di be on their own, wouldn't they? The women cannot go home alone. We are here pertengahan padang, jadi mereka tidak bisa pulang sendiri." Lalu kakak pikir: halfway up the slope, so they cannot go home alone." Then my uncle said:
- 89 "Ah, kalau begitu, dua orang bisa atau tidak bisa? "Well, in that case, is it possible to give me two men?
- 90 Jadi satu orang antar saudara-saudara pulang dan dua orang tolong saya?" One man can accompany your women, whereas the two others help me?"
- 91 Jadi tiga orang bicara: Then the three men said:
- 92 "Baik." Jadi satu orang antar mereka punya saudara langsung "Very well." Then one man escorted their female-relatives straight
- 93 ke kampung. Lalu yang dua orang ini ikut kakak. to their village and the two other men followed my uncle.
- 94 Mereka ikut kakak terus sampai di jalan. "Ayo, kita turun di sini. They followed him to the main road. "Let's go, here we go down.
- 95 Rusa ada di bawah sini. Kamu tolong pikul rusa saya." The deer lies here immediately below, you know, now you help me to carry my deer."
- 96 Lalu mereka tiga turun di situ, mereka tiga turun Then the three men went down, they went down
- 97 sampai di bawah lihat rusa. "Ah! Bapak, baik, baik! Sekarang kami until they saw the deer. "Ah! Sir, that is nice, very nice. Of course we
- 98 juga ingin daging, tetapi, tidak ada orang yang panah, jadi.... like game very much too but nobody killed any, so you understand....
- 99 Tetapi tidak apa-apa, kita pikul." Lalu mereka dua junjung. But never mind, we shall carry it." They carried the kill between them.
- 100 Mereka dua pikul naik sampai di jalan. Kami lagi So we came at the mainroad. We
- 101 kembali ke tempat penginapan. Kami ke tempat penginapan went back to our bivouac. There

- 102 midâ, 'wosol a'ñi 'mâlba fâh. aŋ 'fetiŋ gâ noK
in, begin firewood bamboo look-for. that bamboo grove
one
- 103 'aŋmi ga'miŋsih, ni 'mâlba 'aI su'âK, 'wosol 'ne-
there close-so, we bamboo take came-this, begin my-
- 104 naka ga 'migabel. 'migabellalyaK, 'ide, 'idelal-
older-relative he in-it-speaks-magic-formulas. in-it-
speak-magic-formulas-finished-this, roast, roast-
finished-
- 105 sibo, 'tatlen, 'keI fâh, 'aI se 'sîla, 'sîlâ ni
then, cut into pieces, wooden-skewers lock-for, take
come impale, impaled we
- 106 'bara 'wobâhbo, 'aIte 'miyetowal. 'bara 'wobâhbo,
rack it-make-and take-and in-they-together-place. rack
it-make-and
- 107 'ahbo 'wosaKsi aŋ 'yênda, 'aI 'bâTtafe 'yênda, 'aI
this-way-and it-dry that it-possesses, take to-plant it-
possesses, take
- 108 'aIte 'barami 'yetowalsi, 'ahaK ka'têhyênda aŋ 'wo-
take-and rack-in they-together-place, and-this to eat-it-
possesses that begin
- 109 sol tu'kuI bul, ba'len. tu'kuI 'bullaK ba'len, 'aha
bamboo-container cut, cook-in-bamboo-container in-
fire. bamboo-container cut cook-in-bamboo-container-
in-fire, then
- 110 tu'len. 'almabo 'iŋko 'pewaleT 'aUhwaleT aŋ 'yênda aŋ
share. human-being-who recently pig-carry deer-carry
that they-possess that
- 111 'koU 'aI yen. 'ahte 'mâra kul 'aŋmi ka'tênte. 'yê-
raw take for-them. but done also there eat-first.
they-possess
- 112 koU 'tolkondah 'yêlyâhyê 'yera ga'fâ. 'anna 'yêkoU
raw presently they-go-home-it-possesses it-in-its-turn
it-in-its-own. then they-possess-raw
- 113 'aI yen, 'iñbo ba'lenna, ka'tê. ka'têlyalyaK,
take for-them, we-possess-which cooked-in bamboo-
container-in-fire, eat. eat-finished-this,
- 114 nitol 'eñonih. tol 'nñtonih yâ 'waTtanda 'mibiaT. yâ 'waT-
we a-little we-together-sit. a-little we-together-sit till
o'clock in-four. till o'clock
- 115 tanda 'mibiaTtaK, 'idama 'akasi: "ah, 'ina si kul tñ
in-four-this, older-relative in-this-way: "well, now we
again where-to
- 116 si 'mâsi?" 'anna 'nera 'lomsi: "ah, 'iŋko si 'akoI
we go?" then I-in-my-turn say: "well, just-now we here-via
- 102 cari kayu dengan bambu yang sudah kering. Kami di situ
kebetulan
we started to look for firewood. There was a
- 103 dekat satu rumpun bambu besar, kami ambil bambu ke-
ring batang dan
bamboo grove in the neighbourhood so we took bamboo
from there and
- 104 kakak mulai berbicara secara adat. Sesudah berbicara,
bakar,
started to speak the magic formulas. Thereupon, we
roasted it
- 105 habis bakar, dipotong-potong, cari lidi, tusuk pada lidi
panjang, sesudah tusuk kami
and when that was over we cut it into pieces, looked
for wooden skewers and impaled the pieces.
- 106 buat para-para lalu dagingnya simpan di atas. Buat para-
para,
Then we made a rack and put the cuts on top of it. We
made a rack
- 107 lalu yang dibuat dendeng, yang untuk tanam padi punya
and the cuts which were meant to dry, which were meant
for the planting
- 108 itu kami angkat taruh pada para-para, yang untuk dima-
kan
these cuts were placed on the rack. Bamboo was cut
- 109 kami potong bambu dan melemang. Potong bambu lalu
melemang,
for the meat meant for immediate consumption. It was
put in the bamboo containers, cooked in the hot ashes and
- 110 lalu bagi orang yang tadi pikul rusa itu mereka punya
then divided. The meat meant for the men who carried
the kill
- 111 kasih mentah. Tetapi yang sudah melemang punya makan
di situ dulu.
was given to them raw. But the cooked meat was eaten
the bivouac.
- 112 Mereka punya yang mentah untuk bawa pulang tersendiri.
Lalu mereka punya yang mentah
The meat that was given to them to take home later on,
that was a thing apart. So raw meat
- 113 dikasih, kami punya yang melemang makan. Makan habis,
was given to them, ours that was cooked in the bamboo
containers was eaten. After the meal was finished,
- 114 kami duduk sedikit. Kami duduk sedikit sampai jam em-
pat.
we sat together a little. Until four o'clock.
- 115 Sampai jam empat, kakak bilang: "Ah, sekarang kita
Then uncle said: "Well, where do we
- 116 ke mana lagi?" Lalu saya bicara: "Tadi kita
go to now?" I said: "Well, just now we

- 117 'tântanoUsih, 'kâhpui 'wôI 'tântanoUsih, 'in̄ko si
came-up-so, Kahpui it-via came-up-so, just-now we
- 118 'oI te 'mimâlontanoUsih 'ina 'aUha kul taK 'aI 'ye-
there-via go-up covered-so now the-deer again run to-
gether its-
- 119 reI 'wôI 'fantanoUdia. gal 'oI 'tântanoUte gal
lower-part via went-down. they there-via came-up-but
they
- 120 'taputar se 'yereI 'wôI 'fantanoUdia. gal 'taputar-
turned come its-lower-part it-via went-down. they turned
- 121 da se 'yereI 'wôI 'yântanoUdia. 'antanoU 'tôniñdañ-
come its-lower-part via came-down. so, what-if
- 122 bo si a'wingâ ta'nin̄ 'wôI 'tewe 'wôsi?" 'anna 'idama
we Awingga direction via go-up it-hunt?" then older-
relative
- 123 'lomsi: "ah, 'anîndañbo kan̄. si an 'mâsi." 'anna
says: "well, if-in-this-way o.k. we in-this-way shall-
go." then
- 124 ni mâ mî 'waTtâñ ta'nin̄ 'wôI 'nitewc. 'waTtâñ ta'-
we go to the-east in-the-direction via w3-go-up. the-
east-in-the-
- 125 niñ 'wôI 'nitewâ, ni 'mâmeI noK 'mimâmante 'beInâ.
direction via we-went-up, we huntingfield one in-walked-
but there-is-not.
- 126 'beI 'aUh ga'taKsinâ. 'anna ni kul yâ yen̄ noK 'nito-
no deer it-see-not. then we again go place one we-to-
gether-
- 127 nih. ni kui 'akan 'nikawâlsi: "eh, 'ina si 'mâmeI
sit. we again in-this-way we-speak: "oh, now we hunting-
field
- 128 oK 'mimâmante, beI i'seI ga'taKsinâUna. 'tôniñdañbo
two in-went-but, no meat it-see-not-so. what-if
- 129 si lôn̄ a'wingâ 'wosoldasi... a'wingâaK 'wosoldasi?"
we only Awingga go-straight-to... Awingga-this go-
straight-to?"
- 130 'annaK ni mâ. ni yâ 'tewe ga'miñda, 'nenaka gal
then-this we go. we go go-up close, my-older-relative
he
- 131 'lomsi: " 'kanđa, 'ina si 'ninbiatloUna, 'nera yâ a'-
says: "now, now we-people-four-so, I-in-my-turn shall
go A-
- 132 wingâ 'wopukansiloUna, i'niñsu 'ira yâ ma'nâkwo 'laT-
wingga it-ambush-so, you-people-three you-in-your
turn go slope-this stand
- 117 naik di bagian sini jadi, kita naik di Kahpui, jadi tadi kita
came up this way, we came up here via Kahpui, we
- 118 naik di situ kita sudah buru jadi, sekarang rusa mereka
lari lagi
have covered the hunting-grounds going upward, so the
deer ran
- 119 pasti menuju ke bawah semua. Tadi mereka semua lari
ke atas
to the lower part of the hill and that is where they are
most certainly now. They came up but
- 120 tetapi sekarang pasti mereka semua sudah lari putar
menuju ke bawah semua. Tadi mereka putar
they turned back to the lower part of the hill, that's for
sure. They turned back
- 121 datang menuju pasti ke bawah. Jadi kalau bagaimana
to the lower part. As things are now, what about
- 122 kita pergi buru menuju Awingga?" Lalu kakak
going to Awingga and hunt there?" Then my uncle
- 123 bilang: "Ah, kalau begitu baik. Kita jalan begitu."
said: "Very well, let's go that way then."
- 124 Jadi kami jalan menuju ke bagian matahari naik.
Then we left and went to the East.
- 125 Menuju ke matahari naik, kaini buru satu kali, tetapi
tidak ada.
When we had gone to the East, we went through a hunting-
ground but nothing.
- 126 Tidak ada rusa. Lalu kami pergi lagi istirahat di
No deer to be seen. Then we went to a place
- 127 satu tempat. Kaini mulai bicara begini lagi: "Ah, tadi
kita sudah
to sit together and we said to each other: "Oh, now
- 128 buru dua tempat tetapi, tidak ada rusa jadi kalau bagai-
mana
we have covered two grounds but no luck. What about
- 129 kita langsung saja ke Awingga? Langsung menuju Awing-
ga?"
going straight to Awingga?"
- 130 Jadi kami jalan. Kami jalan sampai dekat dan kakak dia
Thus we left. We went up to Awingga and my uncle
- 131 bilang: "Sekarang kita empat orang, jadi saya pergi
said: "O.K., we are four now, therefore I'll go into the
hide
- 132 jaga pintu (Awingga), jadi kamu tiga pergi berdiri di
in Awingga, you three go up the slope and

- 133 si 'wete. ma'nâKwo 'laTsi 'wetete, 'gâlbo... 'yâlbo
go-up. slope-this stand go-up-and, track-which...
track-which
- 134 ma'sela 'boranoU... 'kânoU 'wolaTsi... 'wotonihsı.
beautiful very...good it-stand...it-together-sit."
- 135 'anna ni'nin̄su 'wete ma'nâwo 'tonihya, 'eduarlê 'nâni
then we-people-three go-up slope together-sat, Edward
and John
- 136 'yera 'kuI pil 'aI dol 'wôI 'yefe. 'aI dol 'wôI
they-in-their-turn hounds lead together valley it-via
they-go-down. together valley it-via
- 137 'yefâ, 'mimâ se 'tâmante 'beI 'aUh ga'taKsinâ. 'mâ-
they-went-down, in-go come came-up-but no deer it-
see-not. hunting-
- 138 meI su'mante, 'beI 'aUh ga'taKsinâ. 'anna si'laIpui-
ground three-times-but, no deer it-see-not. then Si-
- 139 waha gal 'lomsi: " 'nepalê, 'ina si 'mâmeI su 'mimâ-
laipui-inhabitant he says: "my-fathers, now we hunting-
field three in-walked-but,
- 140 nte, 'beI 'aUh ga'taKsinâ. 'tônindanbo si kul 'misi-
no deer it-see-not. what-if we again we-return
- 141 wâl 'wehe? si kul 'misiwâl 'wehe, yâ 'waTsilan ta-
go-down? we again we-return go-down, go-the-west in-
- 142 ninoU 'wâci?" 'anna ni kul 'miniwâl se 'kâtan ta-
the-direction-of it-follow?" then we again we-return
come Katang in-
- 143 niñ 'wôI 'yâñme. ni se 'yâñmâ, 'miniwâl se 'kâtan
the-direction-of vi'a come-down. we come came-down,
we-return come Katang
- 144 ta'niñ 'wôI ni se 'mollañ ta'niñ wô. 'mollañ pe'linj-
in-the-direction via we come Moilang in-the-direction
it-follow. Moilang Peling-
- 145 mañ ta'niñ 'wôa, ni se 'añmi pe'linmaña 'wobêlama-
mang in-the-direction-of it-followed, we come there
Pelingmang it-went-round-
- 146 nte, 'añbê 'beInâ. 'beI 'aUh ga'taKsinâ. 'anna i'tun.
but, that-too there-is-not. no deer it-see-not. then
evening.
- 147 i'tunnaK 'nâbo, 'nenaka gal 'lomsi: "ah,
was-evening-this and, my-older-relative he says: "well,
- 148 'idikalê, i'tunmana 'silyâh 'paIsante." 'anna ni 'miniwâl.
younger-relatives, became-evening-so we-go-home/
back tomorrow." then we we-go-back.
- 133 lereng. Kamu berdiri di lereng ke sana tetapi,
stay there. Go up the slope, sit there...
- 134 berdiri...duduk pada tempat yang bagus sekali."
stay there and watch a very nice...very good track."
- 135 Terus kami tiga ke sana duduk di lereng, Eduar dengan
Nani
So when the three of us had gone up the slope and sat
there, Edward and John
- 136 mereka antar anjing mereka turun di lembah.
led the hounds down the valley.
- 137 Mereka turun di lembah, mereka buru sampai di kami,
tetapi tidak ada rusa.
Then they walked through a hunting-ground in our
direction, but there were no deer.
- 138 Tiga kali buru tetapi tidak ada rusa. Lalu orang
Three hunting-grounds were covered but no deer were
found. Then the men from
- 139 dari Silaipui mereka bilang: "Bapak-bapak, sekarang
kita sudah buru tiga kali
Silaipui said: "Men, we have now gone through three
grounds,
- 140 tetapi tidak ada rusa. Kalau bagaimana balik lagi
without any result. What would you say if we go down
- 141 ke sana? Kita kembali ke sana, pergi buru di bagian
back again? Let's go back again to the
- 142 matahari turun sekarang?" Jadi kembali lagi datang di
bagian Katang.
West and hunt overthere?" So we went back down again
to Katang
- 143 Kami datang menuju Katang
and further
- 144 kami menuju buru lagi di Moilang. Sesudah
to Moilang and there we hunted.
- 145 buru di Moilang Pelingmang, kami mulai buru keliling
Pelingmang
We hunted in the direction of Moilang and Pelingmang
and we went around Pelingmang
- 146 tetapi itu juga tidak ada. Sudah sore.
But there too - no result. There were no deer. Then
the night fell.
- 147 Karena sudah sore jadi, kakak dia bilang: "Ah,
Because the night was falling, my uncle said: "Well,
- 148 adik-adik, sudah sore jadi, kita pulang, besok baru buru
lagi." Jadi kami pulang.
boys, it is evening now, so let's come back here to-
morrow." Then we went back.

- 149 ni 'miniwâl yâ 'niâsiñmira, 'dummoka 'yêbâsi: " 'iIyâ
we return go our-bivouac-in, the-boys them-tell: "you
go-home
- 150 'annak 'tôsi?" " 'annaK 'palsan ni kul 'miniwâl su'epi
then how?" "then-this tomorrow we again we-return
come
- 151 'beInâ?" 'anna 'dummoka gal 'lomsi: " 'eI, 'nepa, 'paI-
not?" then the-boys they say: "well, my-father, tomorrow
- 152 san ni lôn 'beI su'enâUkan." " 'andañ, 'tohnâna.
we only not come-probably." "if-in-this-way, it-does-
not-matter-so.
- 153 'IlseImâK 'aI 'iIyâsi." 'anna 'yeIseImâ 'aI 'yenna,
your-meat-edible-this take you-go-home." then their-
meat-edible took for-them,
- 154 'yeIyâ. nil 'añmi 'nitâ. 'añmi 'nitâa, 'paIsanna,
they-go-home, we there we-sleep. there we-slept,
became-morning,
- 155 'aI, 'nala 'palsan wil'kaña sa'kolasi. 'ahte 'nenaka-
alas, I morning early go-to-school. but my-older-re-
lative
- 156 lê 'mâU 'yekan i'seI 'wôsi? 'anna 'mipaIsanna 'akasi:
and-the-others who together meat it-follows? then in-
morning-became in-this-way:
- 157 " 'nenaka, 'inaK 'tunsama nal lôn 'isin 'watu 'nukun-
" my-older-relative now-this yesterday I only permission
day one-
- 158 konoU, 'ina na 'minawâl yâ, 'minawal yâ sa'kolarahlô."
only-so, now I go-back go, I return go school-walk."
- 159 'annaK 'akasi: "yô, aK 'tohnâna. nal 'erumiê ni 'xiñ-
then-this in-this-way: "yes, this it-does-not-matter-so.
I your-boys we-people-
- 160 subê 'wôhna, 'ala yâ sa'kolante 'miawâl su'e. 'anna,
three-too it-follow-so, you go school-first you-return
come. then,
- 161 'arna na 'nemô 'aI añ 'miyetowalla, na 'yêIsol tak.
then I my-bow take that in-they-together-placed, I
straight run.
- 162 na 'yân 'taKsitûra se ma'nemi. se 'nefalaka te'weTda-
I-come-down run-all-the-time come village-in. come
my-clothes change-
- 163 laiyaK, na yâ sa'kola. 'buku 'meTtaK, na yâ sa'kola.
completed-this, I go school. book took-this, I go school.
- 164 na yâ sa'kola dyam 'isiñoK. yâ sa'kola 'neguru
I go school o'clock seven. go school my-teacher
- 149 Kami pulang ke tempat penginapan lagi, kakak kasih ta-
hu kepada orang Silaipui: "Kamu pulang,
Back in the bivouac, my uncle said to the men from Si-
laipui: "You go home,
- 150 jadi bagaimana?" "Besok kami datang lagi atau tidak?"
but what are you going to do?" And they said to each
other: "Do we come back again tomorrow or not?"
- 151 Lalu anak-anak bilang: "Ai, bapak,
And then they said: "Well, sir,
- 152 mungkin besok kami tidak datang." "Kalau begitu, tidak
apa-apa.
we probably don't come back tomorrow." "O.K., never
mind.
- 153 Ambil kamu punya daging dan bawa pulang." Jadi kasih
mereka punya daging dan
Take your meat and go home." Then they got their meat
and
- 154 mereka pulang. Kami tidur di situ. Kami tidur, besok,
went home. We slept there. The next morning, after
our sleep,
- 155 ah! Besok pagi saya pergi sekolah. Tetapi nanti kakak
dengan anak-anak
alas! I have to go to school early in the morning. But
with whom will my uncle and the others
- 156 mau buru dengan siapa lagi? Jadi besok siang saya bi-
lang:
go hunting? So in the morning I said:
- 157 "Kakak, kemarin saya hanya izin satu hari saja, jadi
"Yesterday I got permission for one day only, so
- 158 sekarang saya kembali, kembali harus saya pergi seko-
lah."
now I go back to school."
- 159 Kakak bilang: "Ya, itu tidak apa-apa, jadi saya dengan
anak-anak
Then he said: "Yes, that does not matter. Your friends
and I will
- 160 kami tiga bisa buru, jadi engkau pergi sekolah baru kem-
bali datang." Jadi,
hunt. So you go to school and come back later." Then,
- 161 busur saya kasih tinggal di situ, saya lari terus.
I put my bow away and ran straight away.
- 162 Saya lari terus-terus sampai di kampung. Sudah datang
di kampung tukar pakaian
I ran all the way to my village. I changed my clothes,
- 163 saya pergi sekolah. Ambil buku, saya pergi sekolah.
I took my book and went to school.
- 164 Saya pergi sekolah jam tujuh. Sampai di sekolah guru saya
I went to school at 7 o'clock. The teacher

- 165 'akasi: " 'êI, 'linus, 'ala 'mâhaK 'laUŋ 'boran. 'inaK
in-this-way: "ah, Linus, you walking-this fast very.
now-this
- 166 ma'nâwo 'etânte su'eU?" 'annaK 'akasi: "nah, ma'nâwo
slope you-sleep-first come?" then-this in-this-way:
"yes, slope
- 167 'netânte su'e." " 'kaṇda, 'tâŋme." 'anna 'tewe sa'kola.
I-sleep-first come." "good-so, come-inside." then go-
inside school.
- 168 yam 'satumidaK 'niIyâ. 'niIyâ 'nebuku lôn 'mêyâ
o'clock one-in-this we-go-home. we-went-home my-
book bring
- 169 'almaŋmi 'yedîhaK, kul 'nefalaka tê'weTdalalsân
dwelling-in it-place-this, again my-clothes change-
finish-that
- 170 lôn ka'mâ noK pô 'nêwaleTsa lôn mâ. ka'mâ noK pô
only sugar-cane one break for-me-carrying only leave.
sugar-cane one break
- 171 'nêwaleTsa na kul mâ yâ.....na'mâ yâ 'waTtanda
for-me-carrying I again leave go.....I-leave go o'clock
- 172 ga! 'mioK.....'mioKbo na yâ 'âsiŋmida, 'nenakalê
it in-two.....'in-two I go bivouac-in, my-older-relative-
and-the-others
- 173 ga'taKsînâtû. 'nenakalê ga'taKsinâtûraK na ga'fâh.
them-see-not-all-of-them.. my-older-relative-and-the-
others them-see-not-all-of-them-that I them-look-for
- 174 na ga'fâh 'kulbo kô 'kaTsa na 'migafâh. 'kulbo
I them-look-for dog-which all-the-time barking I in-ii-
look-for. dog-which
- 175 kô 'kaTsaKna 'migafâh, na yâ te 'yetâ, 'âsiŋmirah-
all-the-time bark-this I it-look-for, I go go-up the-
higher-part, bivouac-in-which
- 176 bo, na mâ te 'yetârahaK, 'kul noK kô 'kâTsi. na kô
I go go-up the-higher-part-being-this, dog one continu-
ously barks. I continuously
- 177 'migafâh yâ 'aŋmirahâK. 'heI 'nenakalêna. 'almakan 'piâU.
in-it-look go there-in-being-this, not my-older-relative-
with-the-others-not. people other.
- 178 aŋ 'nemuhan 'wosûsa. 'annaK na 'akan: " 'aI,
that my-heart it-distress. then-this I in-this-way: "oh,
- 179 'nenakalê, 'aI, 'toyâŋbalê?!" na kul 'minawâl mē
my-older-relative-and-the-others, oh, where-go?!"
I again I-return to
- 180 'waTtân ta'niŋ 'wôI 'tewe. na ga'fâh mē 'waTtân
the-east in-the-direction-of via go-up. I them-look-
for to the-east
- 165 bilang: "Ah, Linus, kamu jalan terlalu cepat.
said: "Ah, Linus, you are a very fast walker."
- 166 Sekarang engkau tidur di padang baru datang?"
You slept on the slope before you came here, didn't you?"
- 167 Saya bilang: "Ya, saya tidur di padang baru datang."
"Baik, masuk!" Jadi saya masuk.
I said: "Yes, that is right. I slept on the slope and then
I came here." "O.K., come in." So I entered the school.
- 168 Jam satu kami pulang. Kami pulang, buku saya bawa
langsung taruh di
At 1 o'clock I went home. I put my book in
- 169 gudang, pakaian saya tukar,
the dwelling/granary and after I had changed my clothes,
- 170 patah tebu satu pikul langsung jalan. Sesudah patah
I broke a sugar cane to eat en route and left.
- 171 pikul saya jalan lagi sampai jam
Carrying this sugar cane I walked until two
- 172 dua siang.....jam dua saya sampai di tempat pengina-
pan, kawan-kawan
o'clock.....at two o'clock I arrived at our bivouac, but
my uncle and the others
- 173 tidak ada. Kawan-kawan tidak ada jadi saya cari-cari.
were not there. Because they were not there I began to
look for them.
- 174 Saya cari anjing yang gonggong itu. Saya cari saja itu.
I looked for the dog that usually kept on barking.
- 175 Anjing yang bergonggong itu saya cari, saya sampai di
atas, ke tempat penginapan
Looking for this dog I went up to the higher part of the
hill. After my visit to the bivouac,
- 176 saya jalan ke atas, ada satu anjing yang bergonggong.
Saya cari
I went up to the higher part of the hill where a dog
barked continuously. I looked
- 177 terus sampai di tempat yang anjing bergonggong itu, oh,
bukan kakak. Orang lain.
for the dog going up there, but it was not my uncle and
the others. It was other people.
- 178 Itu saya hatinya susah. Jadi saya pikir di hati begini: "Ah,
I felt sad. I thought: "O,
- 179 kakak, kemana ya?!" Saya kembali jalan menuju
uncle and you, friends, where ever did you go?!" I went
again
- 180 ke bagian matahari naik. Saya cari pergi menuju mata-
hari naik
back to the east. I looked for them eastwards

- 181 ta'niŋ 'wôI 'tewamante, 'beya 'nimitatâUsinâ. 'nimi-in-the-direction-of via went-up-but, not we-meet-not. we-
- 182 tataUsinâ, 'anna na kul mâ mêm 'puImota ta'niŋ 'wôI meet-not, this-way-being I again leave to Puimota in-the-direction-of it-via
- 183 'newehe. na kul mâ mêm 'puImota ta'niŋ 'wôI 'newehêK, I-go-down. I again leave to Puimota in-the-direction-of via I-went-down,
- 184 aŋ fuŋ kô i'seI 'wôsi. aŋ fuŋ kô i'seI 'wôhaK, na they below all-the-time meat it-follow. they below continuously meat it-following, I
- 185 'akan....na yâ 'woIti 'akan: "'nâni!" 'ahaK 'nâni in-this-way....I go them-call in-this-way: "John!" being-in-this-way John
- 186 fuŋ 'naenðasi, an 'akasi: "'wôI!" "'illoU?" "yôU." below me-replies, in-this-way in-this-way: present! "you?" "yes."
- 187 'anna nal 'eIsinsi: "i'niŋ 'talsiŋ?" "'aI, lôn then I ask: "you-people how-many?" "ah, only
- 188 ni'niŋsukonak." 'anna nal 'eIsinsi: "noK 'pâniŋpi we-people-three-little-be-here." then I ask: "one killed
- 189 'tanâ?" 'akasi: "'beInâ, 'beI noK 'pânsinâ." 'anna na not-yet?" in-this-way: "no, not one kill-not." then I
- 190 'akasi: "yôU." 'anna na fe 'gâTda. na'fe 'gâTdâK, na in-this-way: "o.k." Then I go-down to-them. I go-down to-them, I
- 191 'akasi: 'idama, 'ina si kul 'mâmeI 'tâU 'sikiŋwo 'bo-in-this-way: "older-relative, now we again hunting-field which we-want
- 192 randaŋaK 'sîwôsi, si 'akmidasi. 'anna 'neIdama 'nih very-this for-us-it-follow, we this-in-go. then my-older-relative sit-down
- 193 kô, 'akasi: "ah, 'andaŋbo, si mêm bi'limaŋ ta'niŋ 'wôI for-a-while, in-this-way: 'well, if-in-this-way, we in-the-direction-of Bilimang in-the-direction-of via
- 194 'wehe." si mêm bi'limaŋ ta'niŋ 'wôI 'siwehe, 'anna go-down." we in-the-direction of Bilimang in-the-direction-of it-via we-go-down, then
- 195 ni mâm yâ te ma'nâworâK ni 'oI 'niwehe. ni'yâ bi'- we go go-up slope-this we there-via we-go-down. we go
- 196 limaŋ ta'niŋ 'wôI 'niwehe, ni yâ bi'limaŋ ta'niŋ Bilimang in-the-direction-of via we-go-down, we go Bilimang in-the-direction-of
- 181 tetapi tidak bertemu. Saya tidak bertemu dengan mereka, but I did not meet them. I did not meet them,
- 182 jadi saya jalan lagi menuju ke bagian Puimota. so I went back in the direction of Puimota.
- 183 Saya jalan lagi menuju bagian Puimota, Going down to Puimota,
- 184 mereka ada buru rusa di bawah. Mereka ada buru di bawah, jadi saya there below I found them hunting. They were there hunting and I
- 185 begini....saya panggil begini: "Nani!" Terus NaniI called them: "John!" And John
- 186 menyahut di bawah begini: "Ya!" "Kamu?" "Ya!" answered from down there: "Yes!" "Is it you?" "Yes!"
- 187 Terus saya tanya: "Kamu berapa orang?" "Ah, hanya Then I asked: "How many of you are there?" "Well
- 188 kami tiga saja." Lalu saya bertanya: "Sudah panah satu atau belum?" there are only three of us here." Then I asked: "Did you kill one or not?"
- 189 "Tidak, tidak panah satu!" Jadi He said: "No. We did not kill any." Then
- 190 saya bilang begini: "Ya." Jadi saya turun di mereka. Saya turun di mereka, saya I said: "O.K." and went down to them. There I
- 191 bilang begini: "Kakak, sekarang kita ke tempat yang kita suka said: "Uncle, let's go to the ground which we like most
- 192 kita buru di situ, kita ke situ." Lalu kakak duduk and hunt there." Then my uncle sat down
- 193 baru bilang: "Ah, kalau begitu kita jalan menuju bagian Bilimang." for a while and said: "Very well, let's then go down in the direction of Bilimang."
- 194 Kita menuju ke Bilimang, lalu kami We went to Bilimang, went
- 195 jalan terus sampai di lereng, kami turun di situ. Kami pergi menuju ke Bilimang, up to the slope and traversed there. We went to Bilimang,
- 196 menuju ke Bilimang we went to Bilimang

- 197 'wôI 'wehamante, ni yâ 'oI fe 'wômante, 'beInâ.
via went-down-but, we go there-via go-down it-followed-but, there-is-not
- 198 ni yâ 'mâmeI noK 'mimâmante, 'beInâ. 'anna ni mâ.
we go hunting-ground one in-walked-but, there-is-not.
then we leave.
- 199 ni kul 'miniwâl tân. ni se ma'nâworâK ni kul mâ mê
we again we-return come-up. we come slope-go-this
we again go in-the-direction-of
- 200 'kâtan ta'niq 'wôI 'nife. mê 'kâtañ ta'niq 'wôI
Katang in-the-direction-of we-go-down. in-the-direction-of Katang in-the-direction-of it-via
- 201 'nifâK, 'nera 'akan: " 'idama, 'tunsamaU sil 'mimâK
we-go-down-this, I in-this-way: " 'older-relative,
yesterday we in-walked-this
- 202 'inabê gal 'funowe? mah! sil 'mâmeI 'piâU wôI
now-too they below-not? come! we hunting-ground
different it-via
- 203 'yâsi." aK gal 'akasi: " 'titlaK gal mâ se 'anfuñ
go." this he in-this-way: "night-this they go come that-
below
- 204 'yetâsi. 'titlaK gal mâ se 'anmi 'yetahâkwe.
they-sleep. night-this they go come here they-sleep.
- 205 'titla sil 'sitâhaK 'aUhal yêñ 'piâ gal ga'ruh se
night we we-sleep the-deer which different they they-
move come
- 206 'apakmidanloUna." 'anna 'nifâa lôn 'kuya 'nâñ
this-this-in-go-so." then we-went only the-dogs John
- 207 lôn pil mê fe i'paipa ga'rîkañdañahaKbo, 'aUhal
only lead in-the-direction-of go-down ravine its-place-
under-beetling-brink-about-to-go, the-deer
- 208 lôn noK 'anfuñ 'dihbo lôn tân. 'tanhbo lôn su'boIta mê
only one that-below sleeps-and only comes-up. comes-
up only leaps in-the-direction-of
- 209 'bukx ga'waK 'wehanđahaKbo na 'gaTfa, 'yefanê.
the-hill jumps-over about-to-go-down-so I it-shoot, it-
hit.
- 210 ga'tokaK 'yefanê, ga'tokaK 'miyefanêma, 'inþko taK
its-belly-this it-hit, its-belly-this in-it-hit, then run
- 211 mê buK ka'râtol 'wôI 'yesilama. buK ka'râtol 'wôI
in-the-direction-of hill side via it-went-down. hill side
it-via
- 212 'yesilâK na 'akan 'iTsi: " 'idamaloU! 'aUha 'inþkoU na'-
it-went-down-this I in-this-way cry: "older-relative!
deer just-now I-
- 197 tetapi, kami turun buru di situ, tetapi tidak ada.
and went down there to hunt, but without result.
- 198 Kami satu kali buru tetapi, tidak. Jadi kami jalan.
We went through a ground but nothing. Thereupon we left.
- 199 Kami kembali naik lagi. Kami sampai di lereng kami
jalan lagi
We went back up. We got to the slope and there again we
took the way to
- 200 menuju bagian Katang. Kami menuju bagian Katang,
Katang. When we had descended to Katang,
- 201 saya bicara: "Kakak, kemarin kita sudah buru jadi
I said: "Uncle, yesterday we already went through this
ground so
- 202 sekarang terang juga tidak ada tokh? Mari kita ke tem-
pat lain."
the deer will not be here, will they? Come let's go to
another place."
- 203 Jadi dia bilang begini: "Malam itu mereka bisa jalan da-
tang
Then he said: "Last night they
- 204 tidur di bawah. Malam itu mereka datang tidur, bukan?
slept here below. Last night they slept overthere, didn't
they?
- 205 Malam kita tidur rusa di lain tempat mereka pindah da-
tang
Last night during our sleep deer from other places
moved to
- 206 di sini." Lalu kami turun Nani bawa anjing
this very place." So we went down.
- 207 turun mau masuk di tempat jurang, rusa satu
John was about to lead the hounds under the over-hanging
brink, when suddenly a deer
- 208 ekor tidur di bawah lalu lari naik. Naik lari mau lom-
pat lewat
that had slept there below came up. It came up and
wanted to
- 209 lereng begitu, saya sudah panah dia, kena.
jump over the hill downwards as I shot it and hit it.
- 210 Kena di perut, kena di perut, kemudian dia lari
I caught its belly. Though it was hit, it jumped
- 211 turun di sebelah lereng. Lari turun di sebelah,
down to the other side of the hill.
- 212 saya panggil begini: "Kakak! Rusa saya sudah
I cried: "Uncle! I hit a deer just now,

- 213 gaTfante, 'akoI 'fufeUna." 'anna ni 'gatataK. 'kuya it-shoot-and here-via is-going-down." then we it-cut-way-this. the dogs
- 214 'wokaTsa 'sellanâ. 'nira ni 'gatataK mē ka'râtol 'wôI it-barking furious. we-in-our-turn we it-cut-its-way-this in-the-direction-of side it-via
- 215 'niwehe. ka'râtol 'wôI 'niwehe, yâ si'laŋaK. 'oU! we-go-down. side via we-go-down, go go-down-this. oh!
- 216 'in̄ko gal yâ buK ka'râtol'wôI 'wetama. buK ka'râtol just-now it go hill side it-via went-up. hill side
- 217 'wôI 'wetâK, ni wô yâ 'tewamante, 'beI 'meTsinâ. 'id-via go-up-this, we it-follow go went-up-but, not take-no.
- 218 ama nal 'eIsinsi: " 'in̄ko a 'gaTfâ 'yemunaU 'yefanê?" older-relative me asks: "just-now you it-shot its-what it-hit?"
- 219 'anna nal 'akasi: "'aI, na'gaTfâ ga'tokloU 'yefanê-then I in-this-way: "alas, I it-shot its-belly it-hit."
- 220 ma." "'aI, ga'tokloU 'yefanêñdañbo 'beI 'yemâ 'fanêh- "alas, its-belly it-hit-if not its-walk hit-not.
- 221 nâ. ga'tokoU 'yefanêñdañ aŋ 'bêI 'yemâ 'yefanêhnâ, its-belly it-hit-if that not its-wa'k it-hit-nct,
- 222 'andan bisa taK le'teI mâsi. nâT ga'kî su'ku if-in-this-way able-to run far go. either its-shoulder hole
- 223 mu'naI 'nâte ga'maŋaK 'yefanêhbah aŋ bis? sil 'wôh- what or it-neck-this it-hit that able-to we it-
- 224 bah yâ 'metma. ga'tokoUmiUsih, 'weT sakaU 'yefanêK follow-would go took. its-belly-in-therefore, place empty it-hit-this
- 225 'ahsih 'beI 'meTsinâ. 'anna 'nâbo ni 'kuya 'woIti. this-being-so-thus not take-not. then we the-hounds them-call.
- 226 ni 'kuya 'woItia, 'miniwal. 'kuya 'woIti... 'anna we the-hounds them-called, we-return. the-hounds them-call... then
- 227 'nâni ya 'kuya 'miyawâl su'esika. John he the-hounds them-calls they-return come-all.
- 228 ni kul mē 'kâhpui ta'nîŋ 'wôI 'tewe. 'ina 'kâhpui ta'nîŋ 'wôI we again in-the-direction-of Kahpui in-the-direction-of it-via go-up. now Kahpui in-the-direction-of it-via
- 229 ni 'wômante 'aŋbê 'beI 'aUh puK ga'taKsinâ. lôn 'kata we hunted-but that-too not deer big it-see-not. only hind
- 230 sâK noK 'yeduma ga'neŋ. taK 'têKbo 'kuyal ya yaeh, old one its-child with-it. run run-wants-and the-dogs they it-bite,
- 213 panah baru, ada turun di sini." Terus kami lari potong jalannya. Anjing it is descending here." Then we blocked its way. The dogs
- 214 bergonggong hebat karena rusa. Kami lari potong jalan menuju bagian sebelah. barked furiously. We tried to cut it off in the direction of the other side of the hill.
- 215 Kami lari turun di sebelah, sampai di bawah. Oh, We ran down as far as the valley, oh
- 216 dia sudah naik lagi di lereng sebelah. Kami buru ke sana it is going up at the other side of the hill. We went
- 217 tetapi tidak dapat. after it, but we did not catch it.
- 218 Kakak tanya saya: "Tadi engkau kena panah di mana?" My uncle asked me: "Where did you hit it?"
- 219 Lalu saya jawab: "Ah, saya panah kena di perut." I said: "Alas, I shot it in the belly."
- 220 "Ai, kalau kena di perut, tidak kena di tempat mati. "Alas, when you shot it in the belly it is capable to walk.
- 221 Kalau kena di perut, tidak kena di tempat mati, If you shoot it in the belly its capacity to walk is not impeded.
- 222 Jadi dia bisa la'ri jauh. Kalau seperti kena di ketiak In that case it still can walk far. If you had caught it somewhere in the armpit
- 223 atau di leher, itu bisa kita buru or in its neck, we would have been able to hunt
- 224 sampai dapat. Kena di perut jadi, kena di tempat kosong. it down. But now it is in the belly. That has no effect.
- 225 Jadi tidak dapat." Lalu kami panggil kami punya anjing-anjing. So we will not get it." Thereupon we called the dogs back.
- 226 Kami panggil anjing, kembali. Panggil, We called the dogs and went back. We cal'ed,
- 227 lalu Nani panggil anjing, mereka kembali datang semua. John called the dogs and they all came back.
- 228 Kami jalan menuju ke Kahpui. Jalan menuju ke Kahpui. We went in the direction of Kahpui. There
- 229 kami buru tetapi tidak ada rusa besar. Hanya satu ekor rusa we hunted but there were no stags. Only a hind
- 230 main dengan anaknya. Mau lari naik begitu, anjing gigit. with its cub. They ran upward and the dogs bit it.

- 231 'yerumkonaK yaeh. 'aUh 'duma 'yaehyaK, 'aUh 'duma
its-child-small-this it-bite. deer the-child it-bit-this,
deer the-child
- 232 'yaehsibo 'nâni ga 'wogaTfe meT. 'meTta 'niIyâ te.
it-bite-and John he adds-it-shoot takes. taken we-go-
back go-up.
- 233 'niIyâ tâ, 'niIyâ te yâ ma'nâwo. 'tonihyaK nal
we-go-back went-up, we-go-back go-up go slope. to-
gether-we-sit I
- 234 'idama 'eIsinsi: " 'ina, si kul 'aI 'toI si 'yâsi?"
older-relative ask: "now, we again together where-to we
go?"
- 235 'anna 'neIdama gal 'akasi: " 'aI, i'tunmana, 'mâh kô
then my-older-relative he in-this-way: "well, afternoon-
was-so, go-ahead
- 236 'silyâ. 'palsansibê 'âkana, 'ina i'tunsibê 'silyâ
we-go-home. tomorrow-too Sunday-so now afternoon-
too we-go-back
- 237 fe." 'anna 'nâbo ni 'miniwâl 'niIyâ se 'âsiñmida.
go-down." then we return we-go-back come bivouac-in.
- 238 'niIyâ se 'âsiñmidâ, na 'akan: " 'idama, 'ina i'tunsaK
we-go-back come bivouac-in, I in-this-way: "older-
relative, now afternoon-this
- 239 'silyâhpí 'palsante 'wilkañ fe?" 'anna 'idama 'akasi:
we-go-home tomorrow-first early go-down?" then older-
relative in-this-way:
- 240 " 'salde, 'inaK 'silyâhbê 'kañte mân 'iseImâK 'aI 'wo-
"dear-boy, now-this we-go-home-too good-but who meat-
edible-this take it-
- 241 rasi? si'fâkonna." 'anna 'nâbo na 'akasi: "ah, 'andâñ-
carries? we-alone." then I in-this-way: "well, if-in-
this-way
- 242 bo, 'nâni 'yîlyâ. 'ina i'tunsibê ga taK fe yâ
John he-goes-back. now afternoon-too he runs goes-down
go
- 243 ma'nemi 'dummoka noK 'yêbâ tâñ?" 'anna 'nâni 'akasi:
village-in boy one him-till come-up?" then John in-this-
way:
- 244 " 'kañna." 'anna 'nâni yâ i'tunsaK ga fe. da'kataraha
"o.k." then John goes being-afternoon-this he goes-down.
it-is-dark
- 245 ga 'mâ kôaK yâ 'migawâl fe. 'migawâl 'yêIsol ga'banj 'yefe.
he goes continuously-this he returns goes-down. he returns
straight its-bank he-goes-down.
- 246 ga'banj 'yefea 'mumanâ 'wðI 'yetâK,
its-bank he-went-down Mumana it-via he-went-up-this,
- 231 Gigit anaknya, gigit anaknya, gigit anaknya lalu
They bit the cub. When the dogs had bitten it,
- 232 Nani panah lagi ambil. Ambil lalu kami pulang.
John shot it and took it. Then we went back.
- 233 Pulang naik, pulang naik sampai di lereng. Terus kami
duduk istirahat dan saya
We went back to the slope. We sat down and I asked
- 234 tanya kakak: "Sekarang kita kemana lagi?"
my uncle: "Where do we go to now?"
- 235 Lalu kakak dia bilang begini: "Ah, sudah sore jadi, mari
My uncle said: "Well, the night is falling so, let's
- 236 kita pulang. Besok juga hari Minggu jadi, sekarang biar
sore juga kita pulang."
go back. Moreover, tomorrow it is Sunday, and it is
getting dark now, so let's go back."
- 237 Lalu kami kembali, kembali ke tempat penginapan.
So we went back to our bivouac.
- 238 Sudah kembali balik di tempat penginapan, saya bilang:
"Kakâk, sekarang sore ini
When we had arrived there I said: "Uncle,
- 239 kita pulang atau besok pagi baru kita turun?" Lalu kakak
bilang:
do we go home tomorrow morning since it is dark now?"
My uncle said:
- 240 "Adik, sekarang kita pulang juga baik tetapi siapa yang
akan bawa daging-daging ini?
"My dear boy, if we went home now, that would be nice
but who is going to carry the meat?
- 241 Kita sendiri." Jadi saya bilang: "Ah, kalau begitu
We are or our own." I said: "Well, in that case
- 242 Nani pulang. Sekarang biar sore juga dia lari turun sam-
pai di
John had better go back. Although it is evening he could
go to
- 243 kampung kasih tahu satu anak naik." Jadi Nani bilang:
the village and tell a boy to come here." John said:
- 244 "Baik." Jadi Nani sore itu dia turun. Sudah gelap itu,
"O.K." So John went down in the evening. Though it was
dark,
- 245 dia jalan terus, sampai kembali turun. Kembali turun
terus ikut kali turun.
he walked on and on straight back to the bank
- 246 Dia turun di kali, dia naik di Mumana, terus
and there he went up to Mumana and via

- 247 'mumanâ 'wôî 'yêlsol ma'nâ 'yete se 'woIwâI 'wôI 'yewe.
Mumana via straight slope he-goes-up come Woiwai it-via he-goes.
- 248 'woIwâI 'wôI 'yewâK yâ 'maUmañda. ga yâ 'maUmañdâK
Woiwai via he-went-this go Maumang. he goes Maumang-this
- 249 ga yâ ma'nemidâK, 'male sâK ma'muteI gal 'eIsinsi:
he goes village-in-this, women old all-of-them they ask:
- 250 "'anno? al lôn se ni'oIti yâ i'seImâU wa'leTsi?" 'an-
"Well? you only come we-call go meat-edible carry?" then
- 251 na 'nâni ga'mañwo, ga'mañwo, ga 'beI leK ka'wâlsinâ.
John smiles, smiles, he not language speaks-not.
- 252 gal lôn 'dôksinâ mâ 'yêlmanñ. mâ 'yêlmanñrâK, 'woUko
he only makes-a-sound-not go their-dwelling-under.
goes their-dwelling-cum-granary-under-this, his-mother
- 253 'yêbâsi: " 'noUko, 'inaK na 'dummoKkoU noK 'perlute,
her-tells: "my-mother, now-this I boy one need-first
- 254 'anih 'nîfu te yâ 'siIseImâ 'worasi. 'tinsama
in-order-to we-together go-up go cur-meat-edible it-
carry. yesterday
- 255 'nitâK 'aUha noK 'pântanoUna." 'annaK 'woUko gal
we-went-up deer one killed." then his-mother she
- 256 'akasi: " 'andañbo, 'âgusa 'panfunoUna, fe 'yêbâsi.
in-this-way: "if-in-this-way, August there-below-so,
go-down him-tell.
- 257 'âguslê 'welema aK 'yêbâsi." 'anna 'nâni 'akasi:
August-and William this them-tell." then John in-this-way:
- 258 "ah, 'andan na fe 'woIthloUna." 'anna 'nâni ga yâ
"well, if-in-this-way I go-down them-call." then John
he goes
- 259 'welem 'yêbâsi: " 'welem, mah! 'sîfu ma'nâwo te?
William him-teil: "William, come! we-together slope
go-up?
- 260 'inaK 'tañbo lôn 'misiwâlsiloUna." 'wilem 'gera gal
now-this go-up-and only we-return." William he-in-his-turn he
- 261 'eIsinsi: " 'ante 'aUhaK noK 'pântanoU?" 'anna 'nâni
asks: "then deer-this one killed?" then John
- 262 'akasi: "nah. noK 'pânmana, 'aUhsilâ 'noku kul 'yedum
in-this-way: "yes, one killed, deer-with-six-tined-
antlers one and its-child
- 263 noK ga'neñ." 'anna 'wilemlê 'âgus ya 'akasi:
one together." then William-and August they in-this-way:
- 247 Mumana terus, naik melalui Woiwai.
the slope at Mumana he came in Woiwai.
- 248 Melalui Woiwai sampai di Maumang. Dia sampai di Mauman.
From Woiwai it was a level road to Maumang. When he arrived there,
- 249 dia sampai di kampung, ibu-ibu tanya:
when he arrived in the village the old women asked him:
- 250 "Hei, engkau datang panggil kami pergi pikul daging?"
Lalu
"Well, did you come back to call us to carry the meat?"
But
- 251 Nani hanya tersenyum, tersenyum, tetapi dia tidak berbicara apa.
John smiled, he smiled and did not say a word.
- 252 Dia tidak bersuara, hanya jalan diam-diam sampai di gudang. Sudah di bawah gudang dia
Without speaking he just went to his granary. There he
- 253 kasih tahu mama: "Mama, sekarang saya perlu satu anak
said to his mother: "Mother, I need a boy
- 254 supaya sama-sama dengan saya naik pergi bawa daging kita. Kemarin
to carry our meat. Yesterday
- 255 kami naik itu sudah panah satu rusa." Lalu mamanya bilang:
we got one deer killed." His mother said:
- 256 "Kalau begitu, Agus ada di bawah, turun kasih tahu.
"August is there below somewhere, so go down and tell him.
- 257 Kasih tahu Agus dengan Welem." Lalu Nani bilang:
Tell both August and William." John said:
- 258 "Kalau begitu, saya turun panggil mereka." Lalu Nani
pergi
"Yes, I'll go down and call them." John went down
- 259 kasih tahu Welem: "Welem, mari. Kita sama-sama naik di padang?
and said to William: "William, come. Do you want to go up with me to the slope?
- 260 Sekarang kita naik langsung kembali." Wilem tanya:
We go up and then come home again." William asked:
- 261 "Sudah panah rusa satu?" Lalu Nani
"Did you really kill a deer?" And John
- 262 bilang: "Ya, sudah panah. Enam cabang satu dengan anak
said: "Sure, we killed one, a stag with six-tined antlers and one cub."
- 263 satu." Jadi Wilem dengan Agus bilang begini:
Then William and August said:

- 264 "ah, 'andaŋ 'kaŋsih si 'mâsi." 'anna da'katara 'meTsipaK ga "well, if-in-this-way good-so we leave." then being-dark very-this they
- 265 'mâlba fâh, aT wu'leh aT 'yewulehaK ga 'wosol 'ye-bamboo look-for, firewood light, firewood lighted-this they begin their-
- 266 weta wô. ga 'migawâl 'yeweta 'wôdfiaK kul se 'âsiŋ-place it-follow. they-return their-place it-follow-continuously-this again come bivouac
- 267 mi. kul se 'âsiŋmira, 'wosol fu'ra 'wôbâaK, fu'ra in. again come bivouac-in, begin rope it-make-this, rope
- 268 'mimâK, i'seImâ 'faldikiT. 'faldikiT 'nisô 'aI 'wôI made-this, meat-edible bind-together. bind-together our-baskets take it-via
- 269 'nawaK, 'miniŵâl. 'titlapaK aT wu'lehaK 'miniŵâl. aT pile-up-this, we-return. night-this firewood lighted we-return. firewood
- 270 wu'leh 'miniŵâl, fe 'titlarama, ni 'miniŵâl fe nil light we return, go-down it-was-night, we we-return go-down we
- 271 'aI ka'wâllahte, ni 'beI 'pâniŋdah 'beInâ. ni kô together stumble-but, we not give-attention not. we continuously
- 272 'mâdf, ni mâ 'titlasamaraha 'niIyâ 'manemi. 'niIyâ go-continuously, we go night-halfway we-go-home village-in. we-go-home
- 273 'niIyâ 'manemirâK, 'kuyal ni'okaTsa 'kolkolnâte, ni we-go-home village-in-this, the-dogs us-bark furiously-but we
- 274 'doKsibêñâ ni kô 'mâdî 'doKsibêñâ, mâ yâ 'almaŋfrâK give-a-sound-also-not we continuously go-continuously give-a-sound-also-not, go go dwelling-cum-granary-below-went-this
- 275 ni yâ 'nuânana 'aI 'saI 'wôI si'laŋ 'towal kë'râTbuŋdahaK, we go possessions take bed via go-down together-put clatter-this,
- 276 'nâni 'woUko tuŋ 'akasi: " 'kalle? 'mâU se 'funđa? John his-mother upstairs in-this-way: "Who-is-it? who comes downstairs?
- 277 'mâU se 'funđa?" 'nâni 'lomsi: " 'nilloUra." who comes downstairs?" John says: "it-is-us."
- 278 " 'nâni, il su'eajo?" 'nâni 'akasi: "yôh, nîŋ su'eako." "John, you come-there?" John in-this-way: "yes, it-is us come-here."
- 264 "Ah, kalau begitu, baik, kita jalan." Jadi sudah gelap tetapi "Well, in that case, let's go." And though it was pitch-dark,
- 265 mereka suluh api, cari bambu, pasang suluh dan mereka mulai they looked for wood, made torches and then
- 266 ikut tempat tadi. Mereka ikut tempat tadi ikut terus sampai di tempat penginapan. they took the same way hillward. They walked on and on until they arrived at the bivouac.
- 267 Di tempat penginapan lagi, langsung buat tali, belah bambu jadikan tali, There they made ropes and
- 268 mulai ikat-ikat daging-daging, mulai menyimpan tempat-tempat, bound the cuts together. Then they piled the meat up in the baskets
- 269 kami kembali. Sudah malam tetapi suluh api jadi pulang. and went back. It was night and we went back with lighted torches.
- 270 Suluh api kembali, turun, itu sudah malam jadi, kami kembali turun kami We made our descend with torches. We went down in the night and we
- 271 jatuh-jatuh tetapi kami membiarkan saja. Kami jalan stumbled but we did not mind that. We went on and
- 272 terus, kami jalan tengah malam, kami sampai di kampung. Kami sampai on and in the dead of the night we returned to the village. When we arrived there,
- 273 di kampung, anjing menggonggong kami hebat tetapi kami the dogs barked terribly at us, but we
- 274 tidak bersuara jalan terus diam-diam sampai di bawah gudang. went on quietly to the granary.
- 275 Kami letakkan barang-barang di teŋpat tidur, taruh ke-dengaran bunyi-bunyi We unloaded the bag on the rack of the granary and since we made some noise
- 276 mamanya Nani ada omong di atas: "Hei! Siapa yang datang di bawah? John's mother upstairs said: "Who is there?
- 277 Siapa yang ada di bawah?" Nani bilang: "Kami." Who is it downstairs?" John said: "It is us."
- 278 "Nani, kamu sudah datang?" Nani bilang: "Ya, kami yang datang ini." "John, is it you down there?" John said: "Yes, it is us here."

- 279 'anna 'nâni 'woUko aT'tiŋa mē 'yesilaŋ. aT'tiŋa mē
then John his-mother the-ladder cause it-goes-down.
the-ladder cause
- 280 'yesilâK, 'titlabê â 'tafe. 'titlabê â 'tafe 'gayoK
it-went-down-this, night-also unhusked-rice pound.
night-also unhusked-rice pound it-winnow
- 281 'wobâ 'beItarâK tâm. i'seImâ tol ga'neŋ 'aI tâm.
it-make clean-this cook. meat-edible a-little together
take cook.
- 282 'nikatêaK, te 'nitâtowal. te 'nitâtowal, 'mipaIsanna,
we-ate-this, go-up we-sleep-together. go-up we-sleep
together, in-morning,
- 283 'âkawatu. 'âkawatura ni yâ 'tuŋbaK. ni yâ 'tuŋbaKka
Sunday. Sunday-is we go pray. we go prayed
- 284 'nâni 'yepâ 'akan 'nibehsi: " 'idika, 'ina a 'tebo,
John his-father in-this-way us-instructs: 'younger-
relative, now you go-up-and
- 285 'enakalêbo 'antruŋ 'tonihya, 'yêbâ 'akasi: "sa'lâ-
your-older-relatives-who that-above together-stay,
them-tell in-this-way: "Tuesday-
- 286 saŋmi 'nepâ 'sole 'yebâ'Ttafe. 'bapa 'sole 'yebâ'Tta-
in my-relative Sole he-will-plant. relative Sole he-
- 287 feUna, ta'fer, 'boko yân!'' 'anna'ârnol nal 'eIsinsi:
will-plant-so morning early come-down!" then Arnold
me ask:
- 288 "'yoU, kaŋ. 'kanṭe, 'aniŋdanbo 'enakaie 'miyensu
'yes, o.k., o.k. - but, if-in-this-way-then your-older-
relatives they-ahead
- 289 'yânpi nâte lôn 'almakan 'wotabehyaK aK 'gaIma
come-down or only people them-invited-this this they-
all/ together
- 290 yân?'' 'anna 'nera 'lomsi: "'aI, 'idamâlîl 'yensu yâ
come-down?" then I-in-my-turn say: "well, older-
relatives they-ahead go
- 291 wuŋ 'tâmsakwei." 'anna, sa'lâsan 'wilkaŋa,
pan cook." then, Tuesday early,
- 292 'ârnol 'yemale, 'endi 'yemale ga fe yâ ba'kâpanaŋ,
Arnold his-wife, Andrew his-wife they go-down go Bakapang,
- 293 yâ ma'nemi 'wunpakan 'aI 'wora. i'seImâ â 'beIta 'aI
go village-in pan-container take bring. meat-edible
husked-rice take
- 294 'worâK ni yâ 'milâmi. ni yâ 'milâmidâK ni 'yâmante
carried we go garden-in. we go garden-in-this we went-
but
- 295 'almakan se 'bâ'Ttafe 'tanâ, 'alma su'enâ. 'anna
people come plant not-yet, people come-not. then
- 279 Lalu Nani punya mama kasih turun tangga. Kasih turun
tangga,
Then John's mother let the ladder down and
- 280 malam juga tumbuk padi. Malam juga tumbuk padi goyan
began to pound rice though it was night. Thereupon the
rice was winnowed,
- 281 buat bersih, lalu masak. Masak dengan daging sedikit.
cleaned and cooked. The rice was cooked with a little
from the meat.
- 282 Makan, kami naik tidur. Kami naik tidur, besoknya
We ate and then went to sleep. The following morning
- 283 hari Minggu. Kami pergi sembahyang. Kami pergi gerej
was Sunday. It was Sunday so we went praying. After the
prayers,
- 284 bapaknya Nani suruh kami: "Adik-adik, sekarang engkau
naik
John's father said to us: "Boys, go now
- 285 di Molpui, kakak-kakak yang tinggal di situ kasih tahu
begini: "Selasa
to your older relatives who live uphill in Molpui and tell
them this: "Tuesday
- 286 Bapak Sole akan tanam kebun dia. Bapak Sole mau
my uncle Sole will plant rice. Uncle Sole will
- 287 tanam jadi, pagi-pagi turun." Jadi Arnold tanya saya:
plant rice so come up here early in the morning." Arnold
asked me:
- 288 "Ya, baik, baik, tetapi, kalau begitu kakak perempuan
mercika duluan turun
"Very well, but do the relatives come
- 289 atau sama-sama turun dengan orang yang diundang?"
ahead or do they come together with the other that are
invited?"
- 290 Lalu saya bicara: "Ah, kakak-kakak perempuan mereka
I said: "Well, our female relatives have to
- 291 duluan pergi masak." Lalu Selasa pagi,
come earlier to cook, don't they?" Early Tuesday morning
- 292 isterinya kakak Arnold dengan isterinya kakak Endi me-
reka turun di Bakapanang,
the wives of Arnold and Andrew went down to Bakapanang,
- 293 pergi ambil priuk, sendok, piring segala macam di kam-
pong dulu. Terus dengan daging jangan beras
to the village for the cooking utensils. Meat and rice
- 294 bawa semua dan kami bawa pergi di kebun. Sampai di
kebun, sampai di Bakapanang
they brought and we went to the garden. In the garden
- 295 tetapi orang yang tanam padi belum datang. Belum ada orang
there were no people yet, they had not come.

- 296 'nila ni yâ il 'isu, aT fâh, 'aI se wuŋ tâm, i'seI-
we we go water draw, firewood look-for, take come pan
cook, meat-
- 297 mâ tâm, â'beIta tâm, tâm yâ 'watusamarahaK, 'alma-
edible cook, husked-rice cook, cook go day-half-this,
people
- 298 kaŋ su'e. 'almakan su'âK, 'idama 'akasi: "ah, a'nin-
come. people came, older-relative in-this way: "well,
people-
- 299 aruamana, aŋ 'âbinf mē yâ fun 'milâ 'yewuIwo." 'anna
many-so, that rice-seed go below garden its-lower-
section." then
- 300 na 'âbinf mē yâ fun 'milâ 'yewuIworâ, 'wosol ti'len.
I rice-seed go go below garden its-lower-section, begin
distribute.
- 301 ta'kî noK mē su'e, 'âfataka sûT'aI ta'watawa 'yesô
half-coconutshell one come, unhusked-rice scoop take
respectively their-baskets
- 302 'ite. 'yesô 'itâK, 'mulaI 'tuŋbaK. 'aI 'yesô 'ite-
fill. their-baskets filled, start pray. take their-baskets
fill-
- 303 laJyaK, 'tunbaK. 'tuŋbaklaJya, 'akasi: " 'kanda, 'ta-
completed-this, pray. pray-finished, in-this-way: "o.k.,
- 304 fe!" 'anna 'bâTtafe. 'tafedia yâ te 'yesika. aŋ
plant!" then plant. plant-continuously go go-up its end.
that
- 305 'bâTtafe 'kipilan ka'balsa 'kolkolnâ, 'ahte 'idama
plant songs to-make-noise very-much, but older-relative
- 306 'sole 'akasi: "ah, 'kipilan ka'balsa. aŋ 'maKsuT
Sole in-this-way: "now, songs to-make-noise, that pur-
pose
- 307 'noKkoUna, 'ahnâ. lôn 'doKsiête, 'tafe. 'palsan oK
one-so, do-not. only make-noise-do-not-but, plant.
tomorrow two
- 308 â 'bokorandanbo lôn 'tôsi? 'ahloUna, 'kipilan ka'bal-
rice if-bad-then only what? in-this-way-being-there-
fore, songs make-noise-
- 309 siête, 'doKsiête 'tafe!" 'ahte dum lu'teItûsih,
do-not-but, make-noise-do-not-and plant!" but men-
young-all-so
- 310 'yepilan ka'balsi ga 'bel bapa 'sole ga'mâ 'wowaI-
their-songs make-noise they not father Sole his-voice
listen-
- 311 sinsinâ. ya 'yekipilan ka'bal. 'anna 'bâta 'tafe yâ 'telaiya,
not. they their-songs make-noise. then plant go go-up-
completed,
- 296 Lalu kami pergi timba air, cari kayu, dan bawa untuk
masak,
Then we went drawing water, looking for wood and
- 297 masak daging, masak nasi, masak sampai tengah hari,
we cooked. We cooked meat and rice. We cooked until
midday and
- 298 orang mulai datang. Sesudah orang datang, kakak begini:
then people came. After they had arrived, my uncle said:
- 299 "Ah, sudah banyak orang, jadi, bibit itu taruh di pinggir
kebun bagian bawah." Lalu
"Well, there are many people, now bring the seed down
to the bottom of the garden." After
- 300 saya bawa bibit sampai di bagian bawah kebun, mulai bagi.
I had brought the seed down there, the distribution was
started.
- 301 Bawa satu tempurung, sendok itu padi lalu isi di tempat
mereka
I brought a half coconutshell with me and with this I
scooped unhusked rice and distributed it over their baskets,
- 302 masing-masing, isi di tempat, mulai sembahyang.
Setelah isi
then prayed. After I had finished the dis-
- 303 di tempat habis, selesai sembahyang, bilang begini: "Ayo,
mulai sudah!"
tribution we prayed. Then: "O.K. Start planting!"
- 304 Lalu mulai tanam terus naik sampai selesai tanam.
Then they planted. They planted hillward until it was
over.
- 305 Mereka tanam itu mulai nyanyi-nyanyi, tetapi kakak
While they were planting they sang loudly, but my uncle
- 306 Sole bilang begini: "Ah, kalau nyanyi-nyanyi itu ada satu
maksud
said: "Now, singing songs has its own meaning
- 307 jadi, tidak usah. Hanya tanam diam-diam saja. Besok
lusa
so don't do that. Just be quiet and plant. When sooner or
later
- 308 kalau padi tidak baik bagaimana? Jadi tidak usah nyanyi-
nyanyi
the rice is bad, what am I to do? So don't sing,
- 309 tanam diam-diam saja." Tapi anak muda semua jadi
be quiet and plant." But there were a lot of youngsters so
- 310 mereka tidak mendengar suara bapak Soleman.
they went on singing without paying attention to my uncle.
- 311 Mereka nyanyi terus. Lalu tanam padi sampai di atas
selesai,
They sang. Then when the planting was completed,

- 312 'wosol ta'felaIya.....eh.....
begin plant-completed.....sorry.....
- 313 'tafemisamapa 'mulaI wa'te ba'kâ ti'len, 'maIsi ti'len.
plant-halfway-this start distribute coconut arecanut,
betel distribute.
- 314 "ah, 'dummoku! 'itonih. itonih! ba'kâ 'isekanda kul 'tafe!"
"now, boys! you-together-sit. you-together-sit! are-
canut chew-first again plant!"
- 315 'anna lu'teI lu'teI 'male'fona 'yetonih,
then young-men young-men women young they-together-sit
- 316 'maIsi ba'kâ 'yese, 'laIsa 'mifaI etakansa kul 'mulaI 'tafe.
betel arecanut they-chew, complete a-little-long again
begin plant.
- 317 'tafe yâ 'telalya, 'mulaI i'tun.
plant go go-up-completed, begin evening.
- 318 'waTtanda mîâ 'mibiaTsi. 'paspas laI.
o'clock past in-four. precisely finished.
- 319 'bâta 'tafe 'laI. 'anna 'yêbâ 'yetonihyaK, 'wosol i'seImâ
plant finished. then them-tell they-together-sit-down,
begin meat-edible
- 320 'âmâ suT. 'aI 'atorda 'yetomfaK, 'woIti lu'teI lu'teI 'yêbâsi:
rice-cooked scoop. take arrange them-together-place-
on/in-this, them-call young-men, young-men them-tell:
- 321 "lu'teI, lu'teI, se 'sisiâhsî." 'anna lu'teI
"young-men, young-men come we-eat." then young-men
- 322 se wu'ton ka'tê. wu'ton ka'têlaIya, nuñ 'gera 'yeIyâ
come vegetables eat. vegetables eat-completed, some
they-in-their-turn they-go-home
- 323 'aI 'molpuI 'wôI 'yete, nuñ 'gera 'yeIsol 'yiyâ 'aI 'mane
together Molpu via they-go-up, some they-in-their-turn
straight they-go-home together village
- 324 'wôI 'ywete. 'anna lu'teI 'male 'fonfon 'mane
via they-go-up. then young-men women young village
- 325 'wôI 'wete 'yêbâsi: "ah, 'ila 'siwuñ 'sipakañ 'aI 'worasi."
via go-up them-tell: "well, you our-pans our-containers
take them-carry."
- 326 'anna 'male 'fonfon lam lu'teI 'wuñpakan 'wora.
then women young men young-men pan-containers carry.
- 327 'miniwâl yâ ma'nemi. mî se 'akmi 'yedi.
we-return go village-in. cause come this-in it-lies.
- 312 mulai tanam selesai.....salah.....
we started.....Oh, I have made a mistake.....
- 313 pertengahan tanam, mulai bagi kelapa pinang, sirih.
halfway through the planting we started to distribute
coconut and arecanut and betel.
- 314 "Ah, muda mudi, duduk, duduk! Makan pinang sirih du-
lu baru tanam lagi!"
"Please, young men, young women, sit down, sit down
and chew arecanut first before you go on planting!"
- 315 Lalu muda mudi mereka duduk,
Then the young men and women sat down and
- 316 makan sirih pinang, selesai lama sedikit mereka mulai
tanam lagi.
chewed betel and arecanut. When this was over they
started planting after a while.
- 317 Tanam sampai atas, selesai, mulai sore.
They planted all their way up and then the evening fell.
- 318 Sudah jam empat. Paspas selesai.
It was past four. It was finished precisely in time.
- 319 Habis tanam, lalu suruh mereka duduk, dan sendok nasi
The planting was over. Then they were told to sit down
and we started to
- 320 daging. Mulai atur siapkan makanan, panggil muda mudi
divide the meat and the rice. We arranged the food and
called the young men and women:
- 321 "Muda mudi, mari kita makan." Lalu mereka
"Youngsters, let's eat." Then they
- 322 datang makan. Habis makan separuh mereka pulang
came and ate. After the meal some of them
- 323 naik di Molpui, separuh langsung pulang ke kampung.
went home to Molpui, others went straight back to the
village.
- 324 Jadi muda mudi yang pulang ke kampung,
We said to the young men and women who went
- 325 kasih tahu mereka: "Ah, kamu bawa kita punya priuk,
piring."
to the village: "Ah, take our cooking utensils with you."
- 326 Lalu muda mudi bawa alat-alat dapur itu.
Then the young men and women took the cooking utensils
- 327 Kami kembali ke kampung. Sampai di sini.
We went back to the village. This is the end of the stor-

* * *

* The present publication is one of a series dealing with the Woisika and their language. It is based on the results of field work carried out under the auspices of the Pusat Pembinaan

dan Pengembangan Bahasa (Jakarta) and the Netherland's Foundation for the Advancement of Tropical research (grant W38-7) in 1974 and 1975.